

PRIÈRE DU MARDI SAINT

صلوات الثلاثاء



# PRIÈRE DU MARDI SAINT

## صلوات الثلاثاء

- ❖ 1<sup>ère</sup> heure
- ❖ 3<sup>ème</sup> heure
- ❖ 6<sup>ème</sup> heure
- ❖ 9<sup>ème</sup> heure
- ❖ 11<sup>ème</sup> heure
- ❖ Litanies



## 1ÈRE HEURE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Περὶ δὲ θέν πιάβοτ ἡμαρ ψομτ Ἰτε ἴχινι ἐβόλ ἡνεψωμῖ ἡπλσραμλ ἐβόλ  
θέν ἴκαρι ἸΧημ.

Οὕτως ἡ τριας ἐθοταβ πεννοτ : ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε Ἰτε νιἐνεε τηροτ  
: ΔΑΗΝ.

**Exode 19 : 1-9**

Le troisième mois après leur sortie  
du pays d'Égypte.

خروج ١٩ : ١ - ٩

وفي الشهر الثالث لخروج بني  
إسرائيل من أرض مصر.



Ce jour-là, les Israélites atteignirent le désert du Sinaï. Ils partirent de Rephidim et atteignirent le désert du Sinaï, et ils campèrent dans le désert; Israël campa là, en face de la montagne. Moïse alors monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit: «Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites: "Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés sur des ailes d'aigles et

فى ذلك اليوم جاءوا إلى بركة سيناء. ورحلوا من رافازين ووصلوا إلى بركة سيناء ونزلوا هناك قبالة الجبل. فصعد موسى إلى جبل الله فناداه الله من الجبل قائلاً : هذا ما تقوله لبني يعقوب وتخبر بني إسرائيل قائلاً لهم. قد رأيتم كل الأعمال التي صنعتها بالمصريين وكيف حملتكم كأنكم على أجنحة النسور



amenés vers moi. Maintenant, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, je vous tiendrai pour mon bien propre parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi. Je vous tiendrai pour un royaume de prêtres, une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux Israélites.» Moïse alla et convoqua les anciens du peuple et leur exposa tout ce que le Seigneur lui avait ordonné, et le peuple entier, d'un commun accord, répondit :

وَأْتَيْتُ بِكُمْ إِلَيَّ وَالْآنَ إِنْ كُنْتُمْ سَمْعًا تَسْمَعُونَ لَصَوْتِي وَتَحْفَظُونَ عَهْدِي. فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ لِي شَعْبًا مَجْتَمِعًا إِلَى الْأَبَدِ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْأُمَمِ. لِأَنَّ لِي الْأَرْضَ بِأَسْرَهَا وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي مَمْلَكَةً مَقَدَّسَةً وَأُمَّةً مَطْهَرَةً. هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي تَقُولُهُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ. فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شُيُوخَ الشَّعْبِ وَقَصَّ عَلَيْهِمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي أَمَرَهُ اللَّهُ بِهَا. فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ مَعًا وَقَالُوا:



«Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons.» Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

كل ما تكلم به الله. نسمعه ونعمل به.  
فرفع موسى كلام الشعب إلى الله.  
*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ

Κε ταρ τῆμι κε πασορι οτ ἐβολθιτοττ πε : οτοθ τευχιχ ασῆρωψ ἔχεν  
πασιδωμ.

Οτῶοτ ἡ τριας ἐθοταβ πεννοττ : ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ  
τηροτ : δαμην.

*Job 23 : 2 ; 24 : 25*

C'est toujours une révolte que ma  
plainte ; sa main reste pesante,  
malgré mon gémissement.

أيوب ٢٣ : ٢ - ٢٤ : ١ - ٢٥

أنا أعلم أن توبيخي هو منه. ويده قد  
ثقلت على تهدي.





Oh! Si je savais comment l'atteindre, parvenir jusqu'à sa demeure, J'ouvrirais un procès devant lui, ma bouche serait pleine de griefs. Je connaîtrais les termes de sa réponse, attentif à ce qu'il me dirait. Jetterait-il toute sa force dans ce débat avec moi ? Non, il lui suffirait de me prêter attention. Il reconnaîtrait dans son adversaire un homme droit, et je triompherais de mon juge. Si je vais vers l'orient, il est absent ;

من الذي يعلم أنى أجده؟ وأنهم تحابوا معي إلى التمام، ولست أستطيع أن أقول حكمًا أمامه، فيمتلئ فمي توبيخًا. أنا أعلم بثبات ما يقوله لي، وأشعر بما يعرفني إياه، ولا يأتي على بقوة عظيمة، ولا يفسح لي في الرجز. لأن البر والتوبيخ هما منه. و يخرج حكمي إلى الإنقضاء وأمضي إلى الأوائل. ولا أكون بعد، ولا أعلم ما في الأواخر.



vers l'occident, je ne l'aperçois pas. Quand il agit au nord, je ne le saisis pas, s'il se tourne au midi, je ne le vois pas. Et pourtant, la voie qui est la mienne, il la connaît! Qu'il me passe au creuset: or pur j'en sortirai! Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai gardé sa voie sans dévier; je n'ai pas négligé le commandement de ses lèvres, j'ai abrité dans mon sein les paroles de sa bouche. Mais lui décide, qui le fera changer? Ce qu'il a projeté, il l'accomplit.

خلق الشمال ولم أمسك ما يستر  
اليمين ولا أنظر. هو عارف طريقى  
ومحصنى مثل الذهب. فأسلك بحسب  
أوامره ولا أرفضها أخفى كلامه في  
حضنى. فإن كان قد حكم هكذا فمن  
هو الذي يقاومه.

وهو ما يريد يفعله من أجل ذلك  
أسرعت إليه أدبني فخفت منه. لهذا



Il exécutera donc ma sentence, comme tant d'autres de ses décrets ! C'est pourquoi, devant lui, je suis terrifié ; plus j'y songe, plus il me fait peur. Dieu a brisé mon courage, Shaddaï me remplit d'effroi. Car je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres mais il a recouvert ma face d'obscurité. Pourquoi Shaddaï n'a-t-il pas des temps en réserve, et ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ? Les méchants déplacent les bornes, ils enlèvent troupeau et berger.

أسرع قدام وجهه وأتأمل فأرتعب منه. لأن الرب قد أضعف قلبي. والضابط الكل أسرع ورأى. لأنى كنت أعلم أن الظلمة ستأتى على. والضباب غطى وجهى كيف خفيت هذه الساعات عن الرب. فتجاوز المنافقون حدودهم مختطفين القطيع مع راعييه؟



On emmène l'âne des orphelins, on prend en gage le bœuf de la veuve. Les indigents doivent s'écarter du chemin, les pauvres du pays se cacher tous ensemble. Tels les onagres du désert, ils sortent à leur travail, cherchant dès l'aube une proie, et le soir, du pain pour leurs petits. Ils moissonnent dans le champ d'un vaurien, ils pillent la vigne d'un méchant. Ils passent la nuit nus, sans vêtements, sans couverture contre le froid.

وأخذوا حمار الأيتام وأرتهنوا بقرة الأرملة. وجعلوا الضعفاء يميلون عن طريق الحق وأختفى ودعاء الأرض معًا.

و صاروا كالبقر في الحقل. وطرحوا أعمالهم على وإستحلوا خبز الأطفال. وحقلاً ليس لهم حصوده قبل أوانه. يعمل الضعفاء في كروم المنافقين بلا أجره ولا طعام. كثيراً ما جعلوهم يبيتون عراة بغير لباس ونزعوا كساء أنفسهم.





L'averse des montagnes les transperce; faute d'abri, ils étreignent le rocher. On arrache l'orphelin à la mamelle, on prend en gage le nourrisson du pauvre. Ils s'en vont nus, sans vêtements; affamés, ils portent les gerbes. Entre deux murettes, ils pressent l'huile; altérés, ils foulent les cuves. De la ville on entend gémir les mourants, les blessés, dans un souffle, crier à l'aide. Et Dieu reste sourd à la prière! D'autres sont de ceux qui

فأبتلوا من قطر الجبال. وحيث أن لا خيام لهم أستتروا بالصخور. خطفوا الأيتام عن ثديهم. ومن سقط أذلوه بظلمهم جعلوا قومًا ينامون عراة. و أخذوا خبز الجوع. في المواضع الضيقة إضطادوا بالظلم. وطريق العدل لم يعرفوه. والذين طردوهم من مدنها



repoussent la lumière: ils en méconnaissent les chemins, n'en fréquentent pas les sentiers. Il fait noir quand l'assassin se lève, pour tuer le pauvre et l'indigent. Durant la nuit rôde le voleur, L'œil de l'adultère épie le crépuscule: «Personne ne me verra», dit-il, et il met un voile sur son visage. Dans les ténèbres, il perfore les maisons. Pendant le jour, ils se cachent, ceux qui ne veulent pas connaître la lumière. Pour eux tous, le matin

وبيوتهم لم يعرفوهم. فصارت نفس الأطفال في تنهد شديد. لماذا لم يفتقد هؤلاء وهم على الأرض وهم لم يعرفوا طريق البر. ولم يمشوا في سبله. فلما علم بأعمالهم أسلمهم للظلمة، وفي الليل يصير مثل اللص، وعين الزاني ترقب الظلام قائلاً: لا تبصرني عين. فيجعل سترًا على وجهه. نقب بيوتًا في الظلام وفي النهار أغلقوا على أنفسهم. فلا يعرفون النور صباحًا.





devient l'ombre de mort, car ils éprouvent les terreurs de l'ombre de mort. Ce n'est plus qu'un fétu à la surface des eaux, son domaine est maudit dans le pays, nul ne prend le chemin de sa vigne. Comme une chaleur sèche fait disparaître la neige. Ainsi le shéol celui qui a péché. Le sein qui l'a formé l'oublie et son nom n'est plus mentionné. Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité. Il a maltraité la femme stérile, privée d'enfants, il s'est

لأن ظل الموت يدركهم معًا. لأنه يعرف أهوال ظل الموت. خفيف هو على وجه الماء. فليكن نصيبهم ملعونًا على الأرض. وليظهر نباتهم يابسًا على وجه الأرض. لأنهم نهبوا أعمار الأيتام. وحين ذكر خطيته وصار غير ظاهر كمثل ظل الندى، وسيجازى بما فعل، وينسحق كل ظالم مثل الخشب الغير النافع، لأنهم لم يحسنوا إلى العاقر



montré dur pour la veuve. Mais Celui qui se saisit des tyrans avec force surgit et lui ôte l'assurance de la vie. Il le laissait s'appuyer sur une sécurité trompeuse, mais, des yeux, il surveillait ses démarches. Elevé pour un temps, il disparaît, il s'affaisse comme l'arroche qu'on cueille, il se fane comme la tête des épis. N'en est-il pas ainsi ? Qui me convaincra de mensonge et réduira mes paroles à néant?

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

ولم يرحموا الأرملة. وبغضب  
طرحوا الضعفاء.

فاذا قام لا يأمن على حياته. وإذا  
مرض لا يجعلوه يرجو أن يشفى بل  
يسقط بالمرض. إن كثيرين خفضهم  
إرتفاعه فذبلت خضرتهم بالحر مثل  
السنبيل إذا سقط وحده من البرائب.  
وإلا فمن قال له أنى كذبت ويجعل  
كلامى كلا شيء؟

**مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين**



ΕΒΟΛΘΕΝ ΩςΙε πιπροφητης : ερεπεςμοτ εθτ : ωωπι νεμλν λμην εϋχω λμμοσ  
Cωτμμ εἴσαχλ λΠσc λενωμρι λἱλcλ : χε ἱελπ λΠσc οτβε λνετωοπ ελχεν ἱκλελ.  
Οτῶοτ ἱττῖτριάς εἶθοταβ πεννοττ : ωα ἐνεε νεμ ωα ἐνεε ἱτε λιένεε τηροτ  
: λμην.

### Osée 4 : 1-8

Écoutez la parole du Seigneur,  
enfants d'Israël, car le Seigneur est en  
procès avec les habitants du pays :

### هوشع ٤ : ١ - ٨

إسمعوا كلام الرب يا بني إسرائيل  
فإن للرب محاكمة مع سكان الأرض



Il n'y a ni fidélité ni amour, ni connaissance de Dieu dans le pays, mais parjure et mensonge, assassinat et vol, adultère et violence, et le sang versé succède au sang versé. Voilà pourquoi le pays est en deuil et tous ses habitants dépérissent, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel, et même les poissons de la mer disparaîtront. Pourtant que nul n'intente procès, que nul ne réprimande !

لأنه لا حق ولا رحمة ولا معرفة الله على الأرض. بل لعنة وكذب وقتل وسرقة وفسق قد فاضت على الأرض ودماء تختلط بدماء. لذلك تتوح الأرض وكل من يسكن فيها يذبل مع وحوش البرية ودبابات الأرض وطيور السماء وسمك البحر أيضاً يفنى، حتى لا يكون من يحاكم ولا من يوبخ.





C'est avec toi, prêtre, que je suis en procès. Tu trébucheras en plein jour, le prophète aussi trébuchera, la nuit, avec toi, et je ferai périr ta mère. Mon peuple périt, faute de connaissance. Puisque toi, tu as rejeté la connaissance, je te rejeterai de mon sacerdoce; puisque tu as oublié l'enseignement de ton Dieu, à mon tour, j'oublierai tes fils. Tous tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi, ils ont échangé leur Gloire contre l'Ignominie.

لأن الشعب يعاند في عبادة الأصنام  
مثل الكاهن الذي يعاند في عبادة  
الإله. فيتعثر بالنهار ويتعثر أيضاً  
النبي معك. وأمك شبهتها بالليل.  
فصار شعبي كمن لا معرفة له، لأنك  
أنت رفضت المعرفة. أنا أيضاً  
أرفضك فلا تكهن لي. أنسى أنا أيضاً  
ناموس إسرائيل وأنسى أعمالهم.  
هكذا أخطأوا فأبدل مجدهم هوأنا.





Du péché de mon peuple, ils se nourrissent, de sa faute, ils sont avides.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

وخطايا شعبي تأكلهم، وبظلمهم  
تنزع نفوسهم.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ  
αββα **Ϡενοῦτ** πᾶρχημανδρίτης ἐρε  
πεψςμοῦ ἐθοῦαβ ὡπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père  
**Abba Chénouté**  
**l'archimandrite.** Que sa  
sainte bénédiction soit avec  
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**  
**شنودة رئيس المتوحدين**  
بركته المقدسة تكون معنا  
آمين



*Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen*

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans le ciel. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car, sur terre, ils se sont détournés de leur repentir, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront. En effet, ceux qui

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين**

أنا أخبركم بأمرين: إن كل الذين فرح بهم في السماء لأجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزنًا ولا ألمًا في ذلك المكان وأما الذين لم يفرح بهم في السماء لأجل الإرتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحًا ولا نياحا في ذلك الموضع.



auront eu leur joie sur terre ne verront plus ni joie ni repos. N'avez-vous pas entendu dire: Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés! Ainsi ceux qui n'ont pas eu de joie sur terre, seront heureux dans les cieux. N'avez-vous pas entendu: Malheureux, vous qui riez maintenant: vous serez dans le deuil et vous pleurerez. N'est-ce pas là, le moment où les faibles revêtiront la force ?

لأن الذين سيصنعون فرحهم على الأرض، سوف لا يرون فرحًا ولا نياحا من الآن. أما سمعتم: طوبى للحرزاني فإنهم يتعزون. وكذلك الآخرون الذين لا يفرحون على الأرض، يفرحون أيضًا في السموات. أما سمعتم الويل لكم أيها الضاحكون الآن فإنكم ستبكون وتحزنون. أليس هذا هو الزمان الذي فيه يلبس الضعفاء القوة.



Celui qui n'est pas fort dira je suis fort lorsqu'il aura remis son cœur à l'Écriture. Le prophète dit: beaucoup dont les corps se sont affaiblis, affaibliront leurs cœurs aussi à cause de leur adultère. La Bible dit de ceux-là: Ils seront brisés par leur impureté. Mais au sujet des combattants courageux il est dit : Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme qui a fait ses preuves, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement la parole de la vérité

والذي ليس بقوى يقول أنا قوى  
عندما يعطى قلبه للقول المكتوب. و  
كقول النبي: كثيرون هم الذين  
ضعفت أجسادهم من كثرة زناهم،  
سيضعفون أيضًا في قلوبهم. كما  
يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا أنه  
يتحطم بنجاسة نفسه، وأما  
المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم:  
أسرع وقوم ذاتك صفيا لله، فاعلا لا  
يخزي. يقطع كلمة الحق.





*Clôtureons le sermon de notre père  
Anba Chénouté l'Archimandrite, qui  
a éclairé nos pensées et les yeux de  
nos cœurs au Nom du Père, du Fils et  
du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

*فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا  
شنودة الذي أنار عقولنا وعيون  
قلوبنا باسم الآب والإبن والروح  
القدس الإله الواحد آمين*



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre  
saint père **Abba Chénouté**  
**l'archimandrite** qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs  
au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أببا**  
**شنودة رئيس المتوحدين** الذي  
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم  
الآب والإبن والروح القدس إله  
واحد. آمين.

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑὼντας  
των ἑώνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

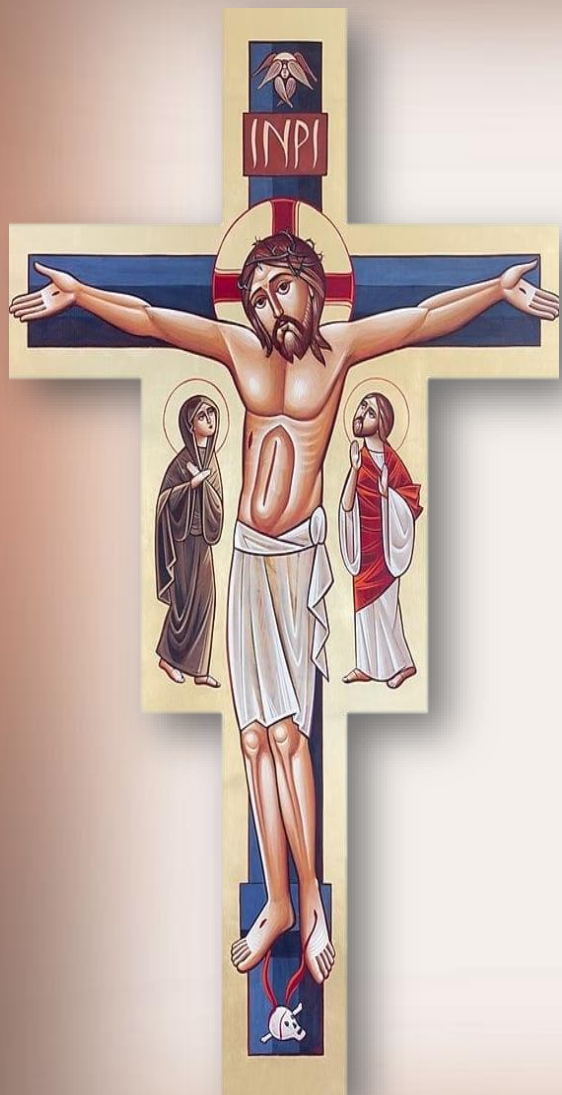
تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...



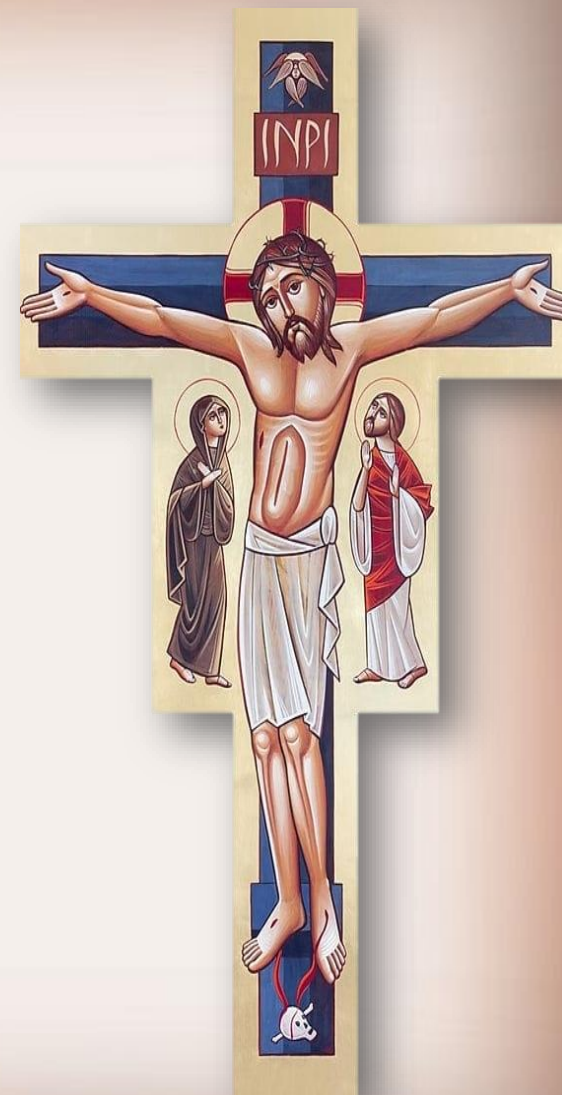




ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**  
**ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.**

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΘΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.**

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω ΔατιΔ

Πῶς ἐκένοχεν ἡ ταψυχὴ ἐβόλθεν ῥαῖς φοτοῦ ἡὸς :  
 νεν ἐβόλθα οὔλας ἡχροϋ. Μαιοι ἡγερηνηκος πε νεν  
 ηνεθμοϋ ἡτγερηνη : ἐπωπ αἰψανσαχι νενωοῦ  
 ψατβωτς ἐροι ἡχινχη : **ἁληλοτιᾶ**

### *Psaume 119 : 2, 6 et 7*

Seigneur, délivre-moi de la langue  
 perfide, de la bouche qui ment.  
 Parmi ces gens qui haïssent la paix,  
 je ne veux que la paix. Mais quand  
 je parle, ils cherchent la guerre.

**Alléluia**

### *مزمور ۱۱۹ : ۲، ۵*

يارب تنجى نفسى من الشفافة  
 الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع  
 مبغضى السلام كنت مسالما. وحين  
 كنت أكلهم كانوا يقاتلوننى مجانا.

**الليلويا**





Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.



# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ιωαννην Κεφ η: κ̄α-κ̄θ

Παλιν οη πεχε Ιης νωοτ γε ἀνοκ τ̄ναψεννι οτοζ τετεννακωτ̄ η̄σωι οτοζ τετενναχεμτ αν οτοζ τετενναμοτ̄ δεν νετεννοβι. Οτοζ πιμα ἀνοκ ἐτ̄ναψεννι ἐροϋ ἡμον ὡχομ ἡμωτεν εἰ ἐροϋ. Πατχω οτη ἡμος πε ἦχε νιοτλαι γε μητι αϋναδοθεϋ ἡματαϋ : γε ϥχω ἡμος γε πιμα ἀνοκ ἐτ̄ναψεννι ἐροϋ ἡωτεν ἡ τετενναῶι ἐροϋ αν.

Οτοζ πατχω ἡμος νωοτ πε γε ἡωτεν ἡωτεν ζαν ἐβολθεν νη̄τε ἡδ̄ρηι ἀνοκ δε ἀνοκ οτ̄εβολ ἡ̄πωι : ἡωτεν ἡωτεν ἐβολθεν παικοςμος : ἀνοκ δε ἀνοκ οτ̄εβολθεν παικοςμος αν. Διχος οτη νωτεν γε τετενναμοτ̄ ἡδ̄ρηι δεν νετεννοβι : ἐϋωπ οτη ἀρετεν ὡτεμναζτ̄ γε ἀνοκ πε : τετενναμοτ̄ ἡδ̄ρηι δεν νετεννοβι.

Πατχω οτη ἡμος ναϋ πε γε ἡοκ νιμ : πεχε Ιης νωοτ γε ἡτ̄αρχη ᾱερ̄πκεσαχι νεμωτεν : οτοντ̄ οτ̄μ̄ηϋ ἐχοτοτ̄ ε̄θε̄ θηνοτ̄ οτοζ ἐτ̄ζαπ : αλλα φ̄νη̄ταϋταοτοι οτ̄̄μ̄νι πε : οτοζ ἀνοκ ζω νη̄ε̄ταισοθμοτ̄ ἡ̄τοτ̄ϋ : ναι τ̄σαχι ἡμωοτ̄ δεν πικοςμος. Ὑπο̄ε̄μι γε ναϋσαχι νεμωοτ̄ ε̄θε̄ Φιωτ̄.

Πεχε Ιης νωοτ γε ἐϋωπ ἀρετεν ὡανβ̄ες ἡ̄ω̄νρι ἡ̄φ̄ρωι : τοτε ἐρετεν̄ε̄μι γε ἀνοκ πε : οτοζ ἡ̄τερ̄ ζλι αν ἐβολζιτοτ̄ ἡματα : αλλα κατα φ̄ρητ̄ ἐταϋτ̄σαβοι ἦχε παιωτ̄ ναι τ̄σαχι ἡμωοτ̄. Οτοζ φ̄νη̄ταϋταοτοι ὡ̄χη νεμ̄νι : οτοζ ἡ̄πεϥχατ̄ ἡματα : γε ἀνοκ ἡ̄ρι ἡ̄νη̄ε̄οραναϋ ἡ̄σ̄νοτ̄ νιβ̄εν.

**Οτωϋτ̄ ἡ̄πιετᾱς̄τε̄λιονε̄θοταβ̄.**

**Δοζα ci Κυρῑε.**



## Ψαλμος τω ΔατιΔ

Πῶς ἐκένοχεν ἡ ταψυχὴ ἐβόλθεν ῥαῖς φοτοῦ ἡὸς :  
 νεν ἐβόλθα οὔλας ἡχροϋ. Μαῖοι ἡγερηνηκος πε νεν  
 ηνεθομοϋ ἡγερηνη : ἐψωπ αἰψανσαχι νενωοϋ  
 ψατβωτς ἐροῖ ἡχινχη : ἁλληλοτιᾶ

### *Psaume 119 : 2, 6 et 7*

Seigneur, délivre-moi de la langue  
 perfide, de la bouche qui ment.  
 Parmi ces gens qui haïssent la paix,  
 je ne veux que la paix. Mais quand  
 je parle, ils cherchent la guerre.

Alléluia

### مزمور ۱۱۹ : ۲، ۵

يارب تنجى نفسى من الشفافة  
 الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع  
 مبغضى السلام كنت مسالما. وحين  
 كنت أكلهم كانوا يقاتلوننى مجانا.

الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين





## Jean 8 : 21-29

Jésus leur dit encore: «Je m'en vais; vous me chercherez, mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller.» Les Juifs dirent alors: «Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: Là où je vais, vous ne pouvez aller?» Jésus leur répondit: «Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

## يوحنا ٨ : ٢١ - ٢٩

ثم قال لهم يسوع أيضًا: أنا أمضي وستطلبونني فلا تجدونني وتموتون بخطاياكم. وحيث أمضي أنا فلا تقدرون أنتم أن تأتوا. فقال اليهود: أعله يقتل نفسه وحده حتى يقول حيث أمضي أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا؟ فقال لهم: أنتم من أسفل، وأنا أنا فمن فوق. أنتم من هذا العالم، وأنا أنا فلست من هذا العالم. قد قلت لكم أنكم تموتون بخطاياكم.





Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés.» Ils dirent alors: «Toi, qui es-tu?» Jésus leur répondit: «Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde.» Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père.

لأنكم إن لم تؤمنوا إني أنا هو تموتون بخطاياكم.  
فقالوا له: من أنت؟ فقال لهم يسوع: أنا من البدء تكلمت معكم ولى أشياء كثيرة أقولها وأحكم بها من نحوكم. ولكن الذي أرسلنى هو حق، وأنا ما سمعته منه فهذا أتكلم به فى العالم. فلم يفهموا أنه كان يقول لهم عن الآب.



Jésus leur dit alors: «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné. Celui qui m'a envoyé est avec moi: il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.»

*Gloire à Dieu éternellement.*

فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن  
الإنسان فحينئذ تعلمون اني أنا هو.  
ولست أفعل شيئاً من ذاتي وحدي.  
بل أتكلم بهذا كما علمني أبي. والذي  
أرسلني هو معي ولم يدعني وحدي  
لأنني في كل حين أفعل ما يرضيه.

*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ  
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ  
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce  
monde.

أتى إلى العالم.





## Commentaire

Après 3 mois, Israël arriva au désert de Rephidim. Les enfants d'Israël sortirent d'Egypte et du Sinaï et arrivèrent dans cet endroit. Moïse alors monta et se tint devant Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit: «Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites: Vous avez vu vous-mêmes tout ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés avec ma force exaltée comme sur des

## طرح

وجاء إسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو في البرية. وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سيناء إلى هذا المكان. فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً : هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل. أنكم قد رأيتم أعمالي الكثيرة التي صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتي العالية كأنكم على



ailes d'aigles. Gardez ma loi et mes commandements, écoutez mes paroles et agissez selon ma volonté. Je vous ai choisis parmi toutes les nations; car toute la terre et la mer sont à Moi; afin que vous deveniez un royaume et un peuple choisis et une nation pure.» Moïse vint et rapporta au peuple toutes les paroles du Seigneur. Le peuple s'écria d'une seule voix: «Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons.»

أجنحة النسور. فاحفظوا ناموسى ووصاياى وإنصتوا لكلامى وإصنعوا إرادتى فإننى اخترتكم من بين جميع الأمم لأن لى الأرض كلها والبحر معاً. لتصيروا لى مملكة وشعباً مختاراً وأمة مطهرة. فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما يأمر به الله نحن نحفظه.



Alors Moïse dit à Celui qui sait tout que le peuple avait entendu Ses ordres. Mais Israël se retourna, et Jacob revint en arrière. Les commandements de Dieu furent méprisés et Ses ordres furent anéantis. A cause de cela Il les abandonna entre les mains d'ennemis haineux, ils furent soumis à nouveau aux étrangers. Ils durent baisser la tête devant les nations et ils devinrent une infamie et une honte éternelle.

فقام موسى وخبر العارف (الله) أن الشعب سمع أوامره. فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنو إسرائيل. وصارت وصاياهم كلاً شيئاً وأوامره عادت باطلة. فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين وأستعبدوا للغرباء مرة أخرى. ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا في فضيحة وخزي أبدي.



## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا





Μαρεντζωοϛ ναϛ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϛι ὑπεϛραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϛεροϛναι  
νεμλν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϛνιωτ  
νναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 3<sup>ÈME</sup> HEURE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΝ ἸΤΕ ὩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϋςμοϋ εϑϋ : ψωπι νεμλν ἄμην  
εϋχω μμος

ὩΔΘΗΚ ἔροκ ἔϋτεμ ερῖωβϋ ἸΠσ̄ πεκνοϋϋ ἔϋτεμ ἔρεκ ἄρεϋ ἔνεϋεν τολν νεμ νεϋϋαπ νεμ  
νεϋμεθμνι : ναι ἄνοκ ἔϋονϋεν ἄμωοϋ ἔτοτκ.

Οϋωοϋ Ἰϋ τριας εϑοταβ πεννοϋϋ : ψα ἐνεϋ νεμ ψα ἐνεϋ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕϋ τηροϋ : ἄμην.

## Deutéronome 8 : 11-20

Garde-toi d'oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant ses commandements, ses coutumes et ses lois que je te prescris aujourd'hui. Quand tu auras mangé et tu seras rassasié,

## التثنية ٨ : ١١ - ٢٠

إحترز من أن تنسى الرب إلهك ولا تحفظ وصاياه وأحكامه وحقوقه. هذه التي أنا أوصيك بها. لئلا تأكل وتشبع



quand tu auras bâti de belles maisons et les habiteras, quand tu auras vu multiplier ton gros et ton petit bétail, abonder ton argent et ton or, s'accroître tous tes biens, que tout cela n'élève pas ton cœur! N'oublie pas alors le Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; lui qui t'a fait passer à travers ce désert grand et redoutable, pays des serpents brûlants, des scorpions et et de la soif;

وتبنى بيوتًا حسنة جميلة وتسكنها،  
ويكثر لك الغنم والبقر، ويكثر لك  
الذهب والفضة، وتكثر كل مقتنياتك  
فتنسى الرب إلهك الذي أخرجك من  
أرض مصر، من بيت عبوديتك الذي  
أجازك هذا القفر العظيم المخوف،  
حيث الحيات والعقارب اللادغة،  
وحيث العطش ولا يوجد ماء.



lui qui dans un lieu sans eau a fait pour toi jaillir l'eau de la roche la plus dure; lui qui dans le désert t'a donné à manger la manne, inconnue de tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver pour que ton avenir soit heureux! Garde-toi de dire en ton cœur: «C'est ma force, c'est la vigueur de ma main qui m'ont fait agir avec cette puissance.» Souviens-toi du Seigneur ton Dieu: c'est lui qui t'a donné cette force, pour agir avec puissance,

الذي أخرج لك ينبوع ماء من صخرة صماء. الذي أطعمك المن في البرية. هذا الذي لم يعرفه آبائك. لكي يؤدبك ويجربك ثم يحسن إليك في آخرتك. ولا تقل في قلبك أننى بشجاعتى وقوة يدي صنعت لى هذه الخيرات العظيمة. بل تذكر الرب إلهك فهو الذي ثبتك ليجعل لك القوة.





gardant ainsi, comme aujourd'hui, l'alliance jurée à tes pères. Certes, si tu oublies le Seigneur ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, j'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez. Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

***Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.***

لكي يفي بعهدده الذي أقسم الرب من أجله لأبائك كما في نهار هذا اليوم. فإن أنت نسيت نسيانًا الرب إلهك وذهبت وإتبعْتَ آلهة أخرى غريبة لتعبدَها وتسجد لها. فإنّي أشهد عليكم اليوم السماء والأرض إنكم تهلكون هلاكًا كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمامكم. هكذا أنتم تهلكون لأنكم لم تطيعوا لصوت الرب إلهكم.

***مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين***



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Παυηριςχεχνα† ἀπεκοτοίερβωκ ἁΠ̄ς σεβτε τεκψυχὴ ἐδληπιδαςμος.  
Οτ̄ωοτ̄ ἡ† τριας ἐθοταβ πεννοτ† : ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἡτε νιἐνεε τηροτ̄ : ἀμην.

*Ecclésiastique 2 : 1 – 9*

يشوع بن سيراخ ٢ : ١ – ٩

Mon fils, si tu prétends servir le  
Seigneur, prépare-toi à  
l'épreuve.

يا إبنى أن تقدمت لخدمة الرب هيئ  
نفسك للتجارب.



Fais-toi un cœur droit, arme-toi de courage, ne te laisse pas entraîner, au temps de l'adversité. Attache-toi à lui, ne t'éloigne pas, afin d'être exalté à ton dernier jour. Tout ce qui t'advient, accepte-le et, dans les vicissitudes de ta pauvre condition, montre-toi patient, car l'or est éprouvé dans le feu, et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Mets en Dieu ta confiance et il te viendra en aide, suis droit ton chemin et espère en lui. Vous qui craignez le

قوم قلبك وإحتمل ولا تتحل في زمان  
أتعابك، إلتصق به ولا تبتعد عنه لكي  
تنمو في آخرتك. إقبل كل ما يأتي  
عليك، لتكون طويل الروح في أرض  
تواضعك، فإن الذهب يمحص بالنار.  
والمختارين من الناس في أتون  
الذل، آمن به فينصررك، قوم طرقك،  
وليكن عليه أتكالك.



Seigneur, comptez sur sa miséricorde, ne vous écartez pas, de peur de tomber. Vous qui craignez le Seigneur, ayez confiance en lui, et votre récompense ne saurait faillir. Vous qui craignez le Seigneur, espérez ses bienfaits, la joie éternelle et la miséricorde.

أيها المتقون الرب إنتظروا رحمته  
ولا تحيدوا لئلا تسقطوا، يا خائفى  
الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم، ويا  
خائفى الرب أرجوا الخيرات والحياة  
الأبدية والرحمة.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ  
Π̄ΟC ΟΝΘ ΠΕΝΤΑΪΚΡΙΝΕ ΑΜΟΙΖΙΝΑΙ ΟΥΘ ΠΙΠΑΝΤΟ ΚΡΑΤΩΡ ΗΤΕΥΝΕΒC  
ΤΑΨΥΧΗ.  
Ου̇ωοϋ η̇ τριας̇ ε̇θοϋαβ̇ πεννοϋ† : ψα̇ ε̇νεϋ̇ νεμ̇ ψα̇ ε̇νεϋ̇ η̇τε̇ νι̇ε̇νεϋ̇ τηροϋ̇ : α̇μην.

*Job 27 : 1-20 ; 28 : 1,2*

أيوب ٢٧ : ١ – ٢٠ ، ٢٨ : ١ ، ٢

Par le Dieu vivant qui me refuse  
justice, par le tout puissant qui  
m'emplit d'amertume,

حي هو الرب الذي حكم على هكذا  
والضابط الكل الذي احزن نفسي،





tant qu'un reste de vie m'animera,  
que le souffle de Dieu passera dans  
mes narines, mes lèvres ne diront  
rien de mal, ma langue n'exprimera  
aucun mensonge. Bien loin de vous  
donner raison, jusqu'à mon dernier  
souffle, je maintiendrai mon  
innocence. Je tiens à ma justice et  
ne lâche pas; ma conscience ne me  
reproche aucun de mes jours. Que  
mon ennemi ait le sort du méchant,  
mon adversaire celui de l'injuste!  
Quel profit peut espérer l'impie

إنه ما دام نفسي فيّ والروح القدس  
في أنفي فلن تنطق شفتاي إثماً، ولن  
تتلو نفسي ظلماً، حاشا لي أن أقول  
أنكم أبراراً حتى أموت لأني لن أترك  
وداعتي، متمسكا بالبر فلن أسقط،  
ولست أعرف عن ذاتي اني صنعت  
ظلماً. كلا، إن أعدائي يصيرون مثل  
سقوط المنافقين، والذين يقومون  
على مثل هلاك مخالفى الناموس،  
لأن ما هو رجاء المنافق؟



quand Dieu lui retire la vie? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse? Faisait-il ses délices de par le tout puissant, invoquait-il Dieu en tout temps? Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du tout puissant. Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du tout puissant.

إنه إذا توكل مؤمناً بالله، اتراه يخلص أو يسمع الرب صلاته؟ إذا حل عليه ضيق هل يجد أى دالة أمامه؟ أو إذا ما صرخ إليه يستجيب له؟ بل انى أعرفكم بما هو فى يد الرب ولا أكذب بما هو عند الضابط الكل، هوذا كلكم تعلمون أنه باطل، هو نصيب الرجل المنافق من قبل الرب، وخزى الأقوياء يأتى عليهم من قبل ضابط الكل.



Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse! Un juste les revêtra, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien :

إذا كثر أولاده فيكونون للذبح وإذا  
تقوا فهم للتوسل، فمن له من  
الصغار يموت موتاً، ولا يشفق أحد  
على أراملهم. وإذا جمع فضة مثل  
التراب وأعد ذهباً مثل الطين. فكل  
هذه يأخذها الصديقون والمستقيمون  
القلوب، يتسلطون على أمواله وبيته  
يكون كالعث، ومثل العنكبوت.



riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève... Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu*

الغنى يضطجع ولا يدوم، وتدركه الشدائد مثل الماء، وتأخذه الظلمات ليلاً، تحمله الريح اللافحة فيذهب، وتجرفه من مكانه. يلقي الله عليه الضيق ولا يشفق، ومن يده يود أن يهرب هرباً. فيرفع يديه عليه ويستأصله من مكانه. لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه، وموضع للذهب حيث يمحصونه، والحديد يستخرج من التراب، ويطرق النحاس مثل الحجر.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*





ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΑΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ

Ο το εἰσαχὶς Πῶς αἰπὼς ψα Ηλιας εἰχὼς αἰμος χε ἐκεροτῆτοκ ἄπιμα.

Οὐὼν ἡ Τριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιένεζ τηροῦ : ἀμην.

*1 Rois 19 : 9-14*

الملوك الأول ١٩ : ٩ – ١٤

Voici que la parole du Seigneur lui fut adressée, lui disant : "Que fais-tu ici, Elie ?"

وصار كلام الرب إلى إيليا قائلاً :  
مالك هنا يا إيليا؟





Il répondit: «Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul et ils cherchent à m'enlever la vie.» Il lui fut dit: «Sors et tiens-toi dans la montagne devant le Seigneur.» Et voici que le Seigneur passa. Il y eut un grand ouragan, si fort qu'il fendait les montagnes et brisait les rochers, en avant du Seigneur,

فقال: غرت غيرة أيها السيد إله القوات ضابط الكل. لأن بني إسرائيل قد تركوك. وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك بالسيف، وبقيت أنا وحدي وهم يطلبون نفسي. فقال الرب له: أخرج أنت غداً وقف أمام الرب في الجبل وإذا الرب عابر وريح شديدة منيعة تشقق الجبال وتحطم الصخور أمام الرب،



mais le Seigneur n'était pas dans l'ouragan; et après l'ouragan un tremblement de terre, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre; et après le tremblement de terre un feu, mais le Seigneur n'était pas dans le feu; et après le feu, le bruit d'une brise légère. Dès qu'Élie l'entendit, il se voila le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Alors une voix lui parvint, qui dit: «Que fais-tu ici, Élie?»

ولم يكن الرب في الريح، وبعد الريح زلزلة، وبعد الزلزلة نار، ولم يكن الرب في النار، وبعد النار صوت نسيم لطيف وهدوء عظيم والرب هناك، وحدث لما سمع إيليا ستر وجهه بردائه، وخرج ووقف أمام المغارة، وهو ذا صوت الرب صار إليه قائلاً له : مالك هنا يا إيليا؟



Il répondit: «Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'enlever la vie.»

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

فقال إيليا: غرت غيرة أيها السيد ضابط الكل ورب القوات إله إسرائيل، لأن بني إسرائيل قد تركوا عهدك، وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك بالسيف وبقيت أنا وحدي وهم يطلبون نفسي ليأخذوها.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
μφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑὼντας  
των ἑώνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.





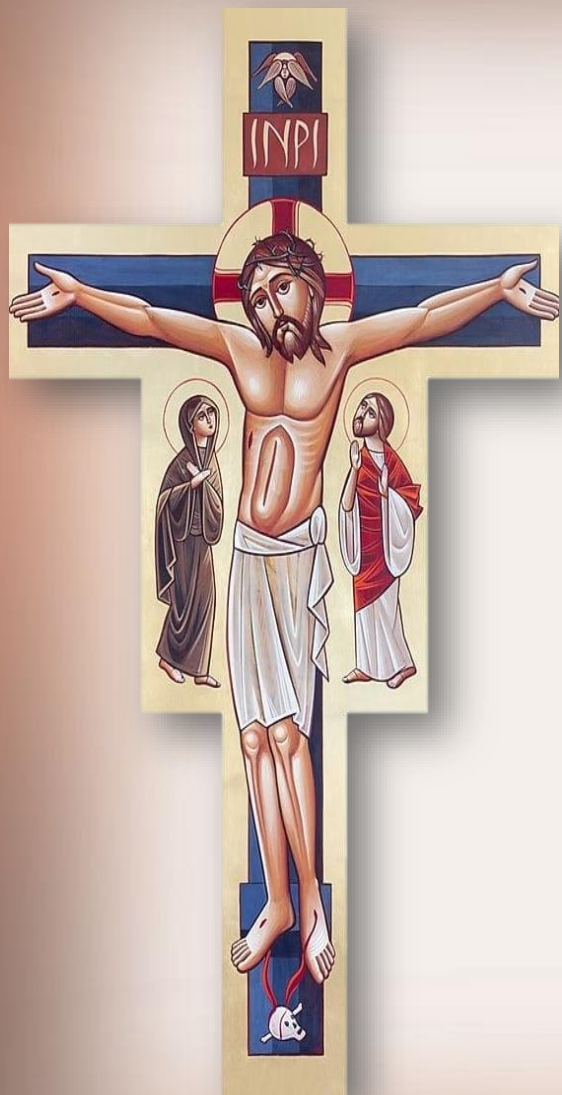
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

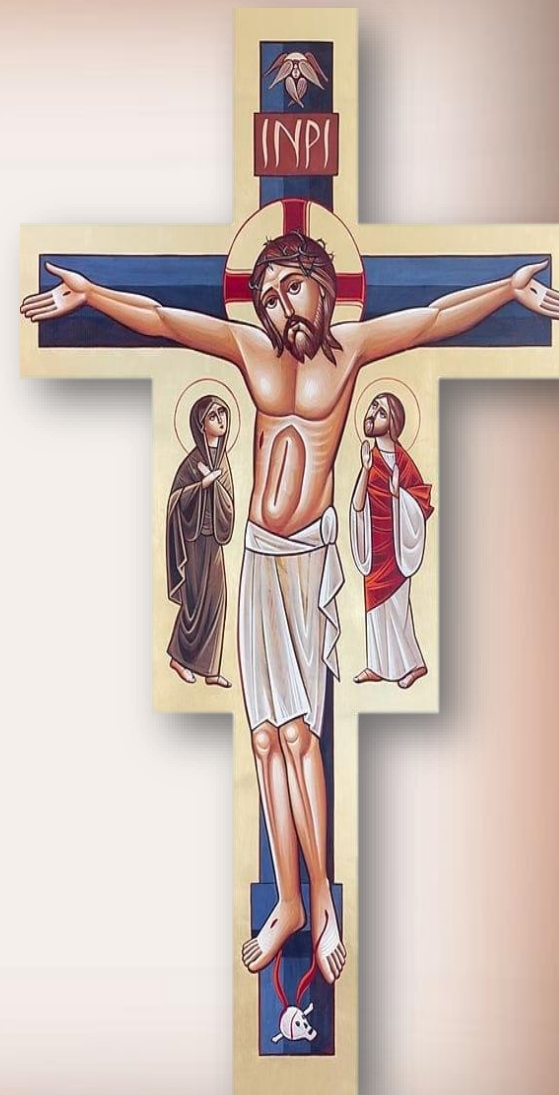




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**  
**πεννορϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...





## Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμ ἑπαλμ οτοθ σοττ : εθε πεκσαχι μαριωνθ  
: ὑοτῆοτ σαβολ ἡμρεϋερνοβι ἡχε πιοτχα : χε  
νεκμεθμη ὑποτκωτ ἡσωοτ : ἁλληλοῦιᾶ

### *Psaume 118 : 118 – 119*

Soutiens ma cause, défends-moi,  
en Ta promesse fais-moi vivre! Le  
salut s'éloigne des impies qui ne  
cherchent pas Tes  
commandements. **Alléluia**

### مزمور ١١٨ : ١١٨، ١١٩

أحكم حكمي ونجني من أجل كلامك  
لأحيا، بعيد الخلاص من الخطاة،  
لأنهم لم يطلبوا حقوقك **الليلويا**





Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ца тѣеон Кеѳκ̅ϯ̅: λ̅λ̅ ϣ̅β̅λ̅ νεμ Кеϥκλ: α̅-β

Ιλ̅η̅ Ιλ̅η̅ θνετδωτεβ̅ ἡνιπροφητης οτοζ ετβ̅ι̅ωνι̅ ἔχεν η̅νετατοτορποτ̅ χαρος: οτμηϣ̅ ἡ̅σ̅ο̅π̅ α̅ιοτ̅ωϣ̅ ἔθοτητ̅ η̅εϣ̅η̅ρι̅ ἡ̅ϥ̅ρη̅† ἡ̅οτ̅χαλ̅η̅τ̅ ἔϣ̅αϥ̅θ̅ω̅οτ̅† ἡ̅νεϥ̅μας̅ ἔδοτη δ̅α̅ η̅εϥ̅τε̅ν̅ζ̅ οτοζ ἡ̅πε̅τε̅νοτ̅ωϣ̅: ζ̅η̅π̅ε̅† η̅α̅χ̅ω̅ ἡ̅πε̅τ̅η̅η̅ι̅ η̅ω̅τε̅η̅εϥ̅ϣ̅ω̅ϥ̅.

†ϣ̅ω̅ τ̅αρ̅ ἡ̅μο̅ς̅ η̅ω̅τε̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅νε̅τε̅η̅η̅α̅τ̅ ἔροι̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ †η̅οτ̅ ϣ̅α̅τε̅τε̅η̅χ̅ος̅ χ̅ε̅ ὑ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅οτ̅† ἡ̅χ̅ε̅ ϥ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅οτ̅ δ̅εν̅ϥ̅ρα̅η̅ ἡ̅Π̅σ̅ς̅. Οτοζ εταϥ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ Ι̅η̅ς̅ ἔβ̅ο̅λ̅δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ϥ̅ει̅ η̅α̅ϥ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ π̅ε̅: οτοζ α̅τ̅ι̅ χαροϥ̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅εϥ̅μα̅θ̅η̅της̅ ε̅τ̅α̅μ̅ο̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅η̅ικ̅ω̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ϥ̅ει̅: ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ Δ̅ε̅ α̅ϥ̅ε̅ροτ̅ῶ̅ π̅ε̅χα̅ϥ̅ η̅ω̅οτ̅ χ̅ε̅ τε̅τε̅η̅η̅α̅τ̅ ἔ̅η̅αι̅ τ̅η̅ροτ̅: ἁ̅μ̅η̅η̅ †ϣ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ η̅ω̅τε̅η̅ χ̅ε̅ ἡ̅η̅οτ̅χα̅ οτ̅ῶ̅η̅ι̅ ἔχεν̅ οτ̅ῶ̅η̅ι̅ ἡ̅πα̅ι̅μα̅ ἡ̅ς̅ε̅η̅α̅β̅ο̅λ̅ϥ̅ ἔβ̅ο̅λ̅ α̅η̅. **Οτωϣ̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅τα̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

**Δοξα ci K̅ρ̅ι̅ε̅.**



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμ ἑπαλμ οτοθ σοττ : εθε πεκσαχι μαριωνθ  
: ὑοτῆοτ σαβολ ἡμρεϋερνοβι ἡχε πιοτχα : χε  
νεκμεθμη ὑποτκωτ ἡσωοτ : **ἁλληλουϊᾶ**

### *Psaume 118 : 118 – 119*

Soutiens ma cause, défends-moi,  
en Ta promesse fais-moi vivre! Le  
salut s'éloigne des impies qui ne  
cherchent pas Tes  
commandements. **Alléluia**

### مزمور ١١٨ : ١١٨، ١١٩

أحكم حكمي ونجني من أجل كلامك  
لأحيا، بعيد الخلاص من الخطاة،  
لأنهم لم يطلبوا حقوقك **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين





**Matthieu 23 : 37 à 24 : 2**

«Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu! Eh bien! elle va vous être laissée déserte, votre maison. Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. »

**متى ٢٣ : ٣٧ - ٣٩، ٢٤ : ١، ٢**

يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كم من مرة أردت أن أجمع بنيك كما يجمع الطائر فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. هوذا أترك لكم بيتكم خراباً. فإني أقول لكم إنكم من الآن لا ترونني حتى تقولوا مبارك الآتي باسم الرب.



Jésus était sorti du Temple et s'en allait. Ses disciples s'avancèrent pour lui faire remarquer les constructions du Temple. Prenant la parole, il leur dit: «Vous voyez tout cela, n'est-ce pas? En vérité, je vous le déclare, il ne restera pas ici pierre sur pierre : tout sera détruit.»

*Gloire à Dieu éternellement.*

ولما خرج يسوع من الهيكل  
ومضى، تقدم إليه تلاميذه ليروه بناء  
الهيكل. أما هو فأجاب وقال لهم:  
أنظروا هذا كله. الحق أقول لكم إنه  
لا يترك هنا حجر على حجر إلا  
وينقض.

*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσὺμοοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ  
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ  
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce  
monde.

أتى إلى العالم.





## Commentaire

Le Seigneur a dit: combien de fois J'ai voulu rassembler tes enfants, Jérusalem, comme la poule qui rassemble ses poussins sous ses ailes et vous n'avez pas voulu. Maintenant, J'abandonne votre temple désert jusqu'à la fin des temps. Lorsque les disciples entendirent la prophétie du Sauveur, ils Lui montrèrent l'architecture du temple, les pierres sacrées et les lieux interdits aux païens

## طرح

كم من مرة قال الرب: أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم كمثل الطائر الذي يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. أنا أترك لكم بيتكم خراباً قال الرب إلى الإنقضاء فلما سمع التلاميذ نبوة النبي والمخلص أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات (المكان الذي لا يدخله أممي)



et Il leur répondit: il ne restera pas ici pierre sur pierre; tout sera détruit. En fait, cela arriva quarante ans après l'ascension de notre Sauveur. Les romains vinrent, détruisirent la ville et démolirent le temple jusqu'à nos jours. Des dizaines de milliers de juifs furent passés par l'épée et la colère de Dieu et Sa malédiction les recouvrèrent.

فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك هنا حجر على حجر إلا وينقض. فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة وخرّبوا الهيكل إلى اليوم. وقتلوا مائة وعشرين ربوة من رجال اليهود بحد السيف، وحل عليهم غضب الله، واللعنة غطت وجوههم.



## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι  
νεμᾶν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ  
νῆναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً كعظيم  
رحمته





## 6<sup>ÈME</sup> HEURE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Μαί νε νηέ τευχω`μμουτ`νχε ΔΔωναι Πσ̄ χε ρηππε`ανοκ οτβηκ οτορ  
†ναθωκεμ`ητασχηφι`εβολθεν πεσκωχι.

Οτωοτ`ν†τριάς`εθοταβ πεννοτ† : ψα`ενερ`νεμ ψα`ενερ`ντε`νι`ενερ`τηροτ  
: ΑΜΗΝ.

*Ezéchiel 21 : 3 - 13*

Tu diras au pays d'Israël: Ainsi parle le Seigneur. Me voici contre toi; je vais tirer mon épée du fourreau et retrancher de chez toi le juste et l'impie.

*حزقيال ٢١ : ٣ - ١٣*

هذا ما يقوله السيد الرب: هأنذا  
ضدك وأستل سيفي من غمده،  
وأستأصل منك الظالم والمتجاوز  
الناموس،



C'est pour retrancher le juste et l'impie que mon épée va sortir de son fourreau, contre toute chair, du Négeb jusqu'au Nord. Et toute chair saura que c'est moi, le Seigneur, qui ai tiré mon épée du fourreau, et elle n'y rentrera plus. Quant à toi, fils d'homme, pousse des gémissements, le cœur brisé; rempli d'amertume, tu pousseras des gémissements, sous leurs yeux. Et s'ils te disent: «Pourquoi ces gémissements?» tu diras:

هكذا يخرج سيفي من غمده علي كل ذي جسد، من المغرب إلي الشمال ويعلم كل ذي جسد إني أنا هو الرب، جردت سيفي من غمده ولا يرتد بعد، أما أنت يا ابن الإنسان فتتهد بتهديد قراك وبإنسحاق الحزن تتأوه أمام عيونهم، ويكون إذا قالوا لك: علام تتهد فتقول:



«A cause de la nouvelle qui va venir, tous les cœurs vont défaillir, les mains vont faiblir, les esprits seront abattus, les genoux s'en iront en eau. Voici qu'elle vient; c'est fait, oracle du Seigneur.» La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, prophétise. Tu diras: Ainsi parle le Seigneur! Dis: L'épée, l'épée! Elle est affûtée, elle est fourbie. Pour accomplir le massacre, elle est affûtée, pour jeter des éclairs, elle est fourbie.

إِنِّي أَتَهْدُ عَلَيَّ الْخَيْرَ لِأَنَّهُ آتٌ  
فَيَنْسَحِقُ كُلُّ قَلْبٍ وَتَرْتَخِي كُلُّ يَدٍ  
وَيُضْعَفُ كُلُّ جَسَدٍ وَكُلُّ رُوحٍ وَيَتَدَنَسُ  
كُلُّ صُلْبٍ بِالرَّدِيِّ. هَا هُوَ آتٌ وَيَكُونُ  
قَالَ الرَّبُّ. وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ الرَّبِّ  
قَائِلًا: يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ تَتَبَأْ وَقُلْ: هَذَا  
مَا يَقُولُهُ السَّيِّدُ الرَّبُّ قُلْ لِلسَّيْفِ: يَا  
سَيْفُ يَا سَيْفُ احْتَدِ وَإِضْرِبْ لَكَ  
تَذْبِجَ ذَبْحًا، وَإِضْرِبْ بِحَدِّكَ لَكَ تَكُونُ  
لَامِعًا، وَتَأْهَبُ وَإِسْحَقُ الْعَارِ وَإِسْقَاطُ  
كُلِّ الْأَشْجَارِ



Il l'a donnée à fourbir pour la saisir à pleine main, elle est affûtée, l'épée, et fourbie, pour mettre dans la main du tueur. Crie, hurle, fils d'homme, car elle est destinée à mon peuple, à tous les princes d'Israël voués à l'épée avec mon peuple. Aussi, frappe-toi la poitrine, car c'est une épreuve et qu'arriverait-il s'il n'y avait aussi de sceptre méprisant? Oracle du Seigneur Dieu.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

لأنه قد أعطي ليكون مهياً ليمسك باليد  
وليضرب بحده سيفاً مستعداً ليعطي ليد  
الذي يذبح. إصرخ وولول يا ابن  
الإنسان لأن هذا قد صار لشعبي وعلى  
كل مدبري بيت اسرائيل، سيف الهول  
قد صار لشعبي، لذلك صفق علي يدك  
فإنه قد تزكي وهو يضرب لإخراج  
القبائل فلا تكون، قال الرب الإله.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ  
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Μαζέθηκ ἐπισκοῦ ἡ τεκὰρεζ ἐροκ ἐβολθα πιπετρωοτ:οτοζ ἡπερβιψπι εθβε  
τεκμετατςβω.

Οὺωοτ ἡ τριας ἐθοταβ πεννοτ† : ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἡ τε νιἐνεζ τηροτ  
: ΔΑΜΗΝ.

*Ecclésiastique 4 : 20 à 5 : 2*

Tiens compte des circonstances et  
garde-toi du mal, et n'aie pas à  
rougir de toi-même.

يشوع بن سيراخ ٤ : ٢٣ - ٥ : ٢، ١

تأمل الزمان وتحفظ من الشر ولا  
تستحي من عدم معرفتك،



Car il y a une honte qui conduit au péché et il y a une honte qui est gloire et grâce. Ne sois pas trop sévère pour toi-même et ne rougis pas pour ta perte. Ne tais pas une parole lorsqu'elle peut sauver et ne cache pas ta sagesse. Car c'est au discours qu'on connaît la sagesse et dans la parole que paraît l'instruction. Ne parle pas contre la vérité, mais rougis de ton ignorance. N'aie pas honte de confesser tes péchés,

فإن من الحياء ما يجلب الخطية،  
ومنه ما هو مجد ونعمة لا تحاب،  
فلذلك ضرر لنفسك ولا تستحي من  
سقطتك، ولا تمتنع عن الكلام في  
وقت الخلاص، لأن بالكلام تعرف  
الحكمة، والفهم من نطق اللسان، لا  
تقاوم الحق وتستحي من جهالتك، لا  
تستحي أن تعترف بخطاياك



ne t'oppose pas au courant du fleuve. Ne t'aplatis pas devant un sot, ne sois pas partial en faveur du puissant. Jusqu'à la mort lutte pour la vérité, le Seigneur Dieu combattra pour toi. Ne sois pas hardi en paroles, paresseux et lâche dans tes actes. Ne sois pas comme un lion à la maison et un poltron avec tes serviteurs. Que ta main ne soit pas tendue pour recevoir et fermée quand il s'agit de rendre. Ne te confie pas en tes richesses

ولا تغالب نهراً ولا تتذلل للرجل  
الأحمق. ولا تحاب المقتدر، جاهد  
عن الحق إلى الموت لكي يقاتل الله  
عنك، ولا تكن سريع الكلام كسلاناً  
متراخياً في أعمالك، لا تكن كأسد في  
بيتك، قاسياً على عبيدك، لا تكن يدك  
مبسوطة للأخذ مقبوضة عن العطاء،  
لا تتوكل على الأموال



et ne dis pas: «Cela me suffit.» Ne laisse pas ton désir et ta force t'entraîner à suivre les passions de ton cœur.

ولا تقل هي تكفيني في حياتي، لا تتبع هواك وقوتك لتسير في شهوات قلبك

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.*



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πῖπροφῆτης : ἐρεπεῖςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμᾶν ἄμην  
εἰχω υἱος

Ⲑ ροασις ἐταचनाτ ἐρος ἡχε Ησαήας πῡηρι ἡΔμως : θηἐταचनाτ ερος δα  
ⲐιοτΔεᾶ νεμ δα Ιεροτσαλημ.

Οὐὼοῦ ἡⲐτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἐνεεζ νεμ ὡα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ τηροῦ  
: ἄμην.

### Isaïe 1 : 1-9

Vision d'Isaïe, fils d'Amoç, qu'il reçut  
au sujet de Juda et de Jérusalem, au  
temps d'Ozias, de Yotam, d'Achaz et  
d'Ézéchias,

### أشعيا النبي ١ : ١-٩

رؤيا أشعيا ابن أموص التي رآها  
علي يهوذا وأورشليم في مملكة  
عزيا ويوسام وأحاز وحزقيا





rois de Juda. Cieux écoutez, terre prête l'oreille, car le Seigneur parle. J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. Malheur! Nation pécheresse! Peuple coupable! Race de malfaiteurs, fils pervertis! Ils ont abandonné le Seigneur,

الذين ملكوا علي يهوذا: إسمعي أيتها السموات وإصغي أيتها الأرض فإن الرب قد تكلم، إني رب بيت بنين ورفعتهم أمامهم فتمرّدوا علي، الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه، أما إسرائيل فلم يعرفني وشعبي لم يفهمني. ويل للأمة الخاطئة، الشعب الممتلئ إثماً. النسل الخبيث، أولاد المخالفين، تركتم الرب عنكم



ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison? Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent,

وأغضبتكم قدوس إسرائيل، وإزددتم إثمًا علي إثم، فنزلت عليكم الضربات، كل رأس للوجع وكل قلب للحزن من أخمص القدم إلي قمة الرأس، ليس فيه صحة بل جرح لم يوضع عليه مرهم ولا دهنًا ولا عصائب. أرضكم تخرب ومدنكم تحرق بالنار وكوركهم تأكلها غرباء قدامكم.



c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion, comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait laissé quelques rares survivants, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

وقد خربت وإنهدمت من الشعوب  
الغرباء وتبقي ابنة صهيون كمظلة  
في كرم وكمثل المحرس المنقطع في  
المقتاة وكالمدينة المنهوبة، ولولا  
أن رب الجنود أبقى لنا بقية صغيرة  
لصرنا مثل سدوم وشابها عمورة.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.*



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين





Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑὼντας  
των ἑώνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.





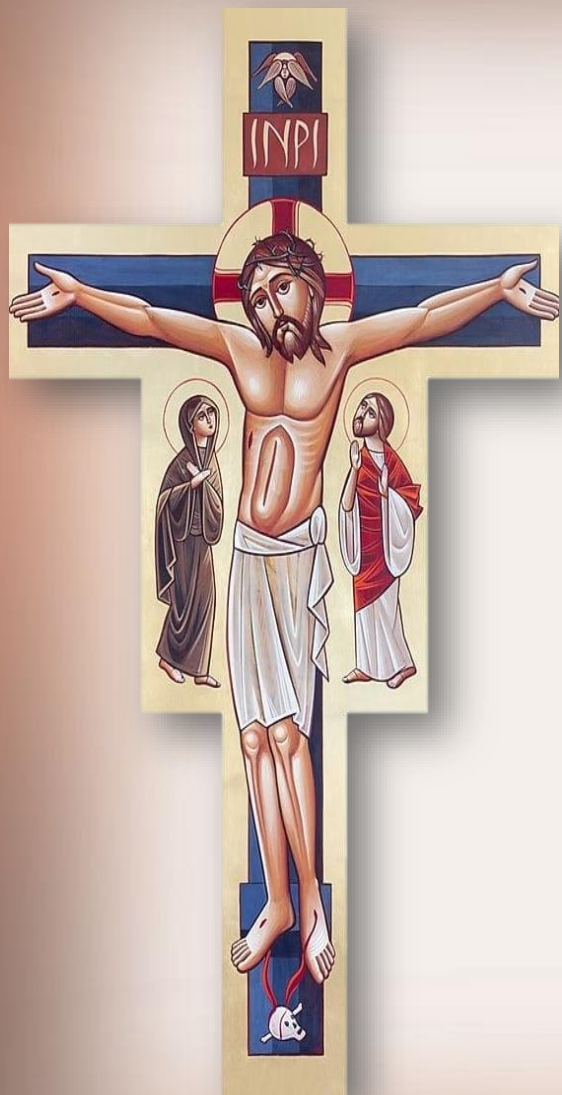
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

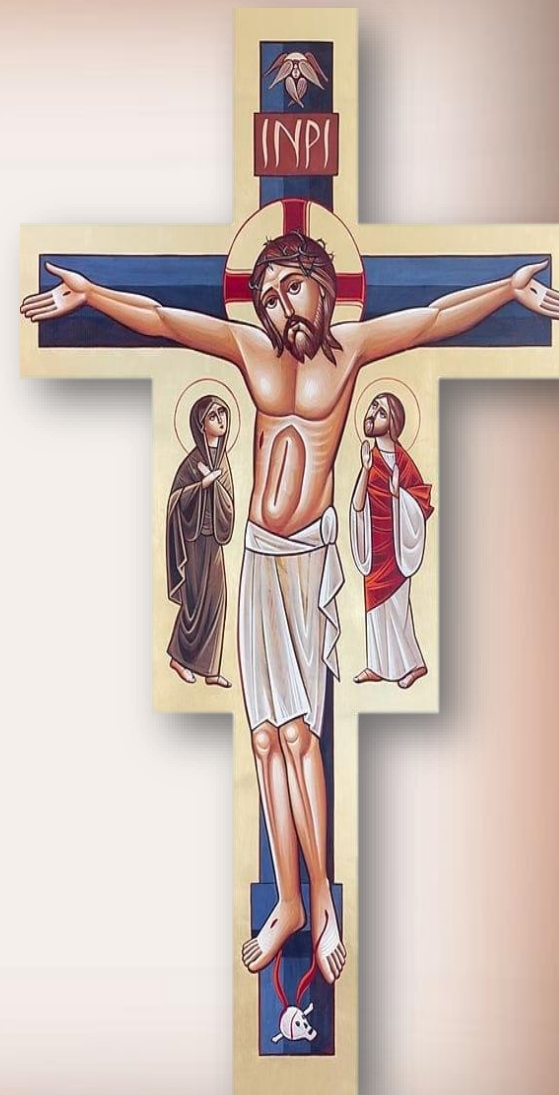




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**  
**πεννορϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...





## Ψαλμος τω Δαυιδ

Παρεψαλμετ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡναχαχι ἡρεψωντ :  
νεμ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡνηεττωοτη ἡμωοϑ ἐρῆι ἐχωι ἐκ ἐβαστ.

Ψαλμετ ἐβοᾷθα οἱρωμὶ ἡὼχι ἐψὲναλμετ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡναχαχι  
ετχορ : νεμ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡνηεθμοστ ἡμοι : ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

*Psaume 17 : 48 , 19*

Tu me délivres de tous mes ennemis, Tu me fais triompher de l'agresseur, Tu m'arraches à la violence de l'homme. Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi.

**Alléluia**

مزمور ١٧ : ٤٨ ، ١٩

منقذي من أعدائي الراجزين ومن  
الذين يقومون علي ترفعني.  
ومن الرجل الظالم تنجينني، يخلصني  
من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين  
يغضونني. **الليلويا.**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετεῖν σοφία  
οῦ ἀκούειν τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ἰωάννην Κεφῆ: ιβ'-κ

Πάλιν οὐ ἀγαθὴ νευωτ ἦχε Ἰησοῦς ἐγὼ ἕμος : καὶ ἄνοκ πε φῶτινι ἕπικοςμος : φηεθναμοῦι ἡσὼι ἡνεμωῦι δὲν πιχακι : ἀλλὰ ἐφ' ἐβ' ἕφῶτινι ἡτε πωνδ. Πέχε νι φαρῖσεος νὰς καὶ ἡθὸκ ἕματα τέκετ μεθρε δαροκ : τέκετ μεθρε οὔμνιαν τε.

Ἀφ' ἐροῦ ἡχε Ἰησοῦς οὐοδ πεχαγνωτ : καὶ καὶ ἐψωπ ἄνοκ αἰψανερ μεθρε δαροι τα μετ μεθρε οὔμνι τε : καὶ ἴμι καὶ ἐταῖ ἐβόλων ιε εἰναῦεννι ἐθων : ἡωτεν δὲ τέτεν ἐμι ἀν καὶ ἐταῖ ἐβόλων ιε εἰναῦεννι ἐθων.

Ἡωτεν δὲ ἀρετεν ἴθαπ κατὰ σαρχὶ ἄνοκ δὲ ἴθαπ ἐβ' ἀν : οὐοδ ἐψωπ ἄνοκ αἰψαν ἴθαπ παθαπ ἄνοκ οὔμνι πε : καὶ ἡ ἴχη ἕματα ἀν ἀλλὰ ἄνοκ νευ φηέταγταοι Φίωτ : οὐοδ ἡσὼι δὲ οὐ δὲν πετεν νομος καὶ ἐμετ μεθρε ἡρωμὶς νὰς οὔμνι τε.

Ἀνοκ δὲ ἴερ μεθρε δαροι οὐοδ ἕερ μεθρε δαροι ἡχε Φίωτ φηέταγταοι. Νὰς καὶ οὔν ἕμος νὰς πε καὶ ἀφῶν πεκίωτ ἀφ' ἐροῦ ἡχε Ἰησοῦς καὶ οὔδ' ἄνοκ ἡτετεν σωοῦν ἕμοι ἀν οὔδ' πακίωτ : ἐναερτεν σωοῦν ἕμοι πε νὰρετεν νὰς οὔτεν πακίωτ. Νὰς καὶ ἀγαθοτὸν δὲν πιθαζοφτλακίον ἐφ' ἐβ' δὲν πιερφει : οὐοδ ἡπε β' ἡμὸν ἕμοι καὶ νὲ ἡπατεσι ἡχε τεφῶτνοτ. **Οὔωτ ἡπεταστὲ λιον ἐθὼταβ.**

**Δοξασι Κρὶε.**



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Παρεψαλμετ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡναχαχι ἡρεψωντ :  
νεμ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡνηεττωοτη ἡμωοϑ ἐρῆι ἐχωι ἐκ ἐβαστ.

Ψαλμετ ἐβοᾷθα οἱρωμὶ ἡὼχι ἐψὲναλμετ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡναχαχι  
ετχορ : νεμ ἐβοᾷ ἡτοτοϑ ἡνηεθμοστ ἡμοι : ἈΛΗΛΟΥΙΑ

*Psaume 17 : 48 , 19*

Tu me délivres de tous mes ennemis, Tu me fais triompher de l'agresseur, Tu m'arraches à la violence de l'homme. Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi.

**Alléluia**

مزمور ١٧ : ٤٨ ، ١٩

منقذي من أعدائي الراجزين ومن  
الذين يقومون علي ترفعني.  
ومن الرجل الظالم تنجينني، يخلصني  
من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين  
يغضونني. **الليلويا.**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين





**Jean 8 : 12-20**

De nouveau Jésus adressa la parole aux juifs et dit: «Je suis la lumière du monde. Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie.» Les Pharisiens lui dirent alors: «Tu te rends témoignage à toi-même; ton témoignage n'est pas valable.» Jésus leur répondit: «Bien que je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu

**يوحنا ٨ : ١٢ - ٢٠**

ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا هو نور العالم ومن يتبعني لا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون: أنت وحدك تشهد لنفسك فليست شهادتك حقاً. أجاب يسوع وقال لهم: إني وإن كنت أشهد لنفسي فشهادتي حق. لأنني أعلم من أين جئت



et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais.

Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne; et s'il m'arrive de juger, moi, mon jugement est selon la vérité, parce que je ne suis pas seul; mais il y a moi et celui qui m'a envoyé; et il est écrit dans votre Loi que le témoignage de deux personnes est valable. Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé. Ils lui disaient donc:

وإلي أين أذهب، وأما أنتم فلا تعلمون من أين أتيت ولا إلي أين أمضي. أنتم إنما تدينون بحسب الجسد وأنا لا أدين أحداً. وإن أنا دنت فدينونتي حق هي، لأنني لست وحدي بل أنا والآب الذي أرسلني وقد كُتب أيضاً في ناموسكم أن شهادة رجلين حق هي، أنا أشهد لنفسي وأبى الذى أرسلنى يشهد لى. قالوا له:



«Où est ton Père?» Jésus répondit: «Vous ne connaissez ni moi ni mon Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.» Il prononça ces paroles au Trésor, alors qu'il enseignait dans le Temple. Personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

*Gloire à Dieu éternellement.*

أين هو أبوك ؟ ! قال يسوع : لستم تعرفونني أنا ولا أبي، لو كنتم تعرفونني لعرفتم أبي أيضاً. هذه الأقوال قالها في الخزانة وهو يعلم في الهيكل ولم يمسه أحد لأن ساعته لم تكن قد أتت بعد.

*والمجد لله دائماً.*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φαν  
ν τριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνευμα  
εθοῦαβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس





ΠΙΟΤΩΙΝΙ  
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ  
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce  
monde.

أتى إلى العالم.



## Commentaire

Le Dieu véritable qui est venu dans le monde parle et la parole de vérité sort de Sa bouche qui ne ment jamais: «Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, il aura la lumière de la vie.» Cette lumière qui le guide vers le chemin de la vérité. Tu es en vérité la lumière du Père et l'expression de son Être, Celui dont la gloire resplendit sur l'univers

## طرح

الإله الحقيقي الذي أتى إلى العالم يقول وقوله الحق من فمه غير الكاذب: إني أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام، بل يجد نور الحياة يهديه إلى طريق الحق، أنت هو بالحق نور الآب والشخص الذي من جوهره، الذي مجده يشرق بلمعان عظيم علي المسكونة



jusqu'à la fin des temps. Il nous a attirés, nous les peuples étrangers, vers la connaissance de la Vérité dans Son Nom. Il nous a éclairés de la lumière de Sa Divinité alors que nous étions dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Quant aux juifs, les contrevenants, les siens, Il les a jetés dans les ténèbres de l'enfer jusqu'à la fin des temps car ils ont refusé Sa parole et ne L'ont pas accepté. Ils L'ont condamné à mort. Exaltons Son saint Nom et glorifions-Le sans tiédeur.

في آخر الدهور. جذبنا معاً نحن  
معشر الشعوب الغريبة إلي معرفة  
الحق بإسمه. وأضاء علينا بنور  
لاهوته نحن الجلوس في الظلمة  
وظلال الموت، فأما اليهود  
المخالفون الذين هم خواصه ألقاهم  
في ظلمة الجحيم إلي الأبد، لأنهم  
رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا  
عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن  
إسمه القدوس ونمجده بغير فتور.



## Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتآلم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
ἡμεῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῶν σωθῇ.

Il nous sauve.

يخلصنا





Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι  
νεμᾶν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ  
νῆναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً كعظيم  
رحمته



## 9ÈME HEURE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ὩΨΗCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕCΙCΜΟΥ ΕΘΨ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ  
ΕCΨΩ ΔΑΜΟC

ΕΤΑΨΗΑΨ ΔΕΝΨΕ ΠΟC Φ† ΨΕΑΨΔΨΑΙΝΨΕ ΝΙΚΑΚΙΑ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙΘΙΨΕΝ ΠΙΚΑΘΙ.

ΟΨΩΟΥ Ν†† ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΔ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΨ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

### Genèse 6:5 à 9:6

Le Seigneur vit que la méchanceté  
de l'homme était grande sur la terre  
Et que son cœur ne formait que de  
mauvais desseins à longueur de  
journée.

### تكوين ٦ : ٥ - ٩ : ٦

ولما رأى الرب الإله أن شرور  
الناس قد كثرت علي الأرض وأن كل  
واحد قد مال بقلبه كثيرًا إلي الشر  
كل الأيام،



Le Seigneur se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'affligea dans son cœur. Et le Seigneur dit: Je vais effacer de la surface du sol les hommes que j'ai créés - et avec les hommes, les bestiaux, les bestioles et les oiseaux du ciel -, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé avait trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Voici l'histoire de Noé : Noé était un homme juste, intègre parmi ses contemporains, et il marchait avec Dieu.

فندم الرب الإله أنه خلق الإنسان علي الأرض، وفكر الرب الإله في قلبه وقال: إني مبيد عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقتة من الإنسان إلي البهائم، ومن الهوام إلي طيور السماء، لأنني حنقت إذ خلقتهم. وأما نوح فوجد نعمة أمام الرب الإله، وهذه مواليد نوح: وكان نوح رجلًا بارًا كاملاً في جيله وأرضي نوح الله



Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet. La terre se pervertit au regard de Dieu et elle se remplit de violence. Dieu vit la terre: elle était pervertie, car toute chair avait une conduite perverse sur la terre. Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est arrivée, je l'ai décidé, car la terre est pleine de violence à cause des hommes et je vais les faire disparaître de la terre. Fais-toi une arche en bois résineux, tu la feras en roseaux et tu l'enduiras de bitume

وولد نوح ثلاثة بنين سامًا وحامًا ويافت، وتنجست الأرض أمام الله وإمتلأت الأرض ظلمًا، فنظر الرب الإله إلي الأرض فإذا هي قد فسدت، لأن كل ذي جسد قد نجس طريقه علي الأرض، فقال الرب الإله لنوح: إن أجل كل بشر قد أقترب أمامي، لأن الأرض قد إمتلأت ظلمًا منهم. وها أنا مهلكهم والأرض معًا فاصنع لك فلكًا من خشب الساج الذي لا يسوس واصلع الفلك كاملاً وتطلي داخله (وخارجه) بالقار





en dedans et en dehors. Voici comment tu la feras: trois cents coudées pour la longueur de l'arche, cinquante coudées pour sa largeur, trente coudées pour sa hauteur. Tu feras à l'arche un toit et tu l'achèveras une coudée plus haut, tu placeras l'entrée de l'arche sur le côté et tu feras un premier, un second et un troisième étages. Pour moi, je vais amener le déluge, les eaux, sur la terre, pour exterminer de dessous le ciel toute chair ayant souffle de vie:

وهكذا تصنع الفلك: ثلاثمائة ذراعًا يكون طول الفلك وخمسين ذراعًا عرضه وثلاثين ذراعًا ارتفاعه، ويكون الفلك مقببًا وتصنع له كواً وتكمله إلى حد ذراع من فوق وتصنع باب الفلك في جانبه وطبقات سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله، فها أنا آت بطوفان الماء علي الأرض، لأهلك كل جسد فيه روح الحياة تحت السماء



tout ce qui est sur la terre doit périr. Mais j'établirai mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. De tout ce qui vit, de tout ce qui est chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce pour les garder en vie avec toi; qu'il y ait un mâle et une femelle. De chaque espèce d'oiseaux, de chaque espèce de bestiaux, de chaque espèce de toutes les bestioles du sol,

وكل شيء كائن علي الأرض يموت وأقرر عهدي معك. فتدخل الفلك أنت وبنوك وإمرأتك ونساء بنيك معك ومن جميع الوحوش ومن جميع الدواب ومن كل ذي جسد إثنين إثنين من كل حي تدخل إلي الفلك لكي تعولها معك. تكون ذكراً وأنثى. ومن الطيور الطائرة كجنسها. ومن جميع البهائم كأجناسها ومن الهوام التي علي الأرض كأجناسها



un couple viendra avec toi pour que tu les gardes en vie. De ton côté, procure-toi de tout ce qui se mange et fais-en provision: cela servira de nourriture pour toi et pour eux. Noé agit ainsi; tout ce que Dieu lui avait commandé, il le fit. Le Seigneur dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta famille, car je t'ai vu seul juste à mes yeux parmi cette génération. De tous les animaux purs, tu prendras sept paires, le mâle et sa femelle; des animaux qui ne sont pas purs,

إثنين إثنين تدخل إليك لتعولها معك. ويكون ذكرًا وأنثى، وأنت فخذ لك من كل الأطعمة التي تأكلونها وإجمعتها إليك لتكون لك وللآخرين مأكلاً. ففعل نوح كل ما أمره به الرب الإله، هكذا فعل. وقال الرب الإله لنوح: إمض أنت وأهل بيتك وأدخل الفلك لأنك أنت هو الذي رأيته بارًا أمامي في هذا الجيل. من جميع البهائم التي ليس بظاهرة إثنين إثنين ذكرًا وأنثى ومن طيور السماء الظاهرة سبعة سبعة ذكرًا وأنثى



tu prendras un couple, le mâle et sa femelle et aussi des oiseaux du ciel, sept paires, le mâle et sa femelle, pour perpétuer la race sur toute la terre. Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits et j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai faits. Noé fit tout ce que Le Seigneur lui avait commandé. Noé avait six cents ans quand arriva le déluge, les eaux sur la terre. Noé - avec ses fils, sa femme et les

ومن طيور السماء الغير الطاهرة  
إثنين إثنين ذكراً وأنثى، ليتربي منها  
نسلًا علي الأرض كلها، لأنني بعد  
سبعة أيام أمطر ماء الطوفان علي  
الأرض أربعين يومًا وأربعين ليلة،  
وأمحو كل الخليقة التي خلقتها عن  
وجه الأرض. ففعل نوح كل ما أمر  
به الرب الإله. وكان نوح ابن ست  
مئة سنة، إذ هطل ماء الطوفان علي  
الأرض. فمضي نوح وبنوه وإمرأته  
ونساء بنيه معه ودخلوا الفلك





femmes de ses fils - entra dans l'arche pour échapper aux eaux du déluge. Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol, un couple entra dans l'arche de Noé, un mâle et une femelle, comme Dieu avait ordonné à Noé. Au bout de sept jours, les eaux du déluge vinrent sur la terre. En l'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, ce jour-là jaillirent toutes les sources

بسبب ماء الطوفان، ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم التي ليست بطاهرة ومن الطيور الطاهرة ومن الطيور الغير طاهرة، ومن كل الهوام التي علي الأرض دخل إثنان إثنان مع نوح إلي الفلك، ذكرًا وأنثي كما أمره الرب الإله. وحدث بعد سبعة أيام أن مياه الطوفان صارت علي الأرض في سنة ست مئة من حياة نوح، في الشهر الثاني في اليوم السابع عشر من الشهر في ذلك اليوم تفجرت كل ينابيع الغمر العظيم





du grand abîme et les écluses du ciel s'ouvrèrent. La pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. Ce jour même, Noé et ses fils, Sem, Cham et Japhet, avec la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, entrèrent dans l'arche, et avec eux les bêtes sauvages de toute espèce, les bestiaux de toute espèce, les bestioles de toute espèce qui rampent sur la terre, les volatiles de toute espèce, tous les oiseaux, tout ce qui a des ailes.

وتفتحت ميازيب السماء. وكان الطوفان علي الأرض أربعين يومًا وأربعين ليلة. وفي هذا اليوم دخل نوح وبنوه إلي الفلك، سام وحام ويافت بنو نوح وإمرأته ونساء بنيه الثلاث معه إلي الفلك، هم والوحوش كأجناسها وكل الهوام التي تدب علي الأرض كأجناسها، وكل الطيور كأجناسها دخلت الفلك إثنين إثنين من كل جسد فيه روح حياة،



Auprès de Noé, entra dans l'arche un couple de tout ce qui est chair, ayant souffle de vie, et ceux qui entrèrent étaient un mâle et une femelle de tout ce qui est chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et le Seigneur ferma la porte sur Noé. Il y eut le déluge pendant quarante jours sur la terre; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, qui fut élevée au-dessus de la terre. Les eaux montèrent et grossirent beaucoup sur la terre

والداخلات دخلت ذكرا وأنثى من كل ذى جسد دخلت كما أمر الله نوحاً، وأغلق الرب الإله الفلك من خارج. وكان ماء الطوفان علي الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة. وكثر الماء ورفع الفلك فارتفع عن الأرض وتعاضم الماء وكان يتكاثر جداً علي الأرض



et l'arche s'en alla à la surface des eaux. Les eaux montèrent de plus en plus sur la terre et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tout le ciel furent couvertes. Les eaux montèrent quinze coudées plus haut, recouvrant les montagnes. Alors périt toute chair qui se meut sur la terre: oiseaux, bestiaux, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre, et tous les hommes. Tout ce qui avait une haleine de vie dans les narines, c'est-à-dire tout ce qui était sur la terre ferme, mourut.

وكان الفلك يسير فوق الماء، وزاد الماء فوق الجبال خمسة عشر ذراعًا، وغطي الجبال الشامخة كلها وهلك كل ذي جسد كان يدب علي الأرض من الطيور والبهائم والوحوش، وكل الزحافات التي كانت تزحف علي الأرض وجميع الناس كل ما كان فيه نسمة حياة. وكل ما كان علي اليابسة مات



Ainsi disparurent tous les êtres qui étaient à la surface du sol, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, aux bestioles et aux oiseaux du ciel; ils furent effacés de la terre et il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours. Alors Dieu se souvint de Noé et de toutes les bêtes sauvages et de tous les bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche; Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux désenflèrent.

فمحيّت كل الخليقة التي كانت علي وجه الأرض كلها من الناس والبهائم والهوام وطيور السماء فإنمحت من علي الأرض. وبقي نوح وحده ومن معه في الفلك، وإرتفع الماء عن الأرض مئة وخمسين يومًا. ثم ذكر الله نوحًا وكل الوحوش وكل الدواب وكل الطيور وكل الهوام والذين كانوا معه في الفلك، وأجاز الله ريحًا علي الأرض فهبط الماء





Les sources de l'abîme et les écluses du ciel furent fermées ; - la pluie fut retenue de tomber du ciel et les eaux se retirèrent petit à petit de la terre; - les eaux baissèrent au bout de cent cinquante jours et, au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur le mont d'Ararat. Les eaux continuèrent de baisser jusqu'au dixième mois et, au premier du dixième mois, apparurent les sommets des montagnes.

وإنسدت ينابيع الغمر وميازيب السماء فإمتنع المطر من السماء وغاص الماء راجعًا عن الأرض ونضب متناقصًا من بعد مائة وخمسين يومًا وإستقر الفلك في الشهر السابع من اليوم السابع عشر من الشهر علي جبل آرارات، وكانت المياه ترسب وتتقص إلي الشهر العاشر، وفي الشهر الحادي عشر في اليوم الأول من الشهر ظهرت رؤوس الجبال





Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche et il lâcha le corbeau, qui alla et vint en attendant que les eaux aient séché sur la terre. Alors il lâcha d'auprès de lui la colombe pour voir si les eaux avaient diminué à la surface du sol. La colombe, ne trouvant pas un endroit où poser ses pattes, revint vers lui dans l'arche, car il y avait de l'eau sur toute la surface de la terre; il étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.

وحدث من بعد أربعين يومًا أن نوحًا  
فتح طاقة الفلك التي عملها وسرح  
الغراب لينظر إن كان الماء إنقطع،  
فلما خرج لم يرجع إليه حتي جف  
الماء من الأرض، ثم أرسل الحمامة  
خلفه ليري هل إنقطع الماء عن وجه  
الأرض فلما لم تجد الحمامة مستقرًا  
لرجليها رجعت إليه ودخلت الفلك  
لأن مياهًا كانت علي وجه الأرض  
كلها، فمد يده وأخذها وأدخلها إليه  
في الفلك



Il attendit encore sept autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. La colombe revint vers lui sur le soir et voici qu'elle avait dans le bec un rameau tout frais d'olivier! Ainsi Noé connut que les eaux avaient diminué à la surface de la terre. Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe, qui ne revint plus vers lui. C'est en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, le premier du mois, que les eaux séchèrent sur la terre.

فلبت أيضاً سبعة أيام آخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك فرجعت إليه عند المساء. وإذ ورقة زيتون خضراء في فمها فعلم نوح أن الماء قد إنقطع عن الأرض. ثم تأني سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة أيضاً فلم تعد ترجع إليه. وكان في السنة الواحدة والست مئة من حياة نوح في الشهر الأول من أول الشهر جفت المياه عن وجه الأرض.



Noé enleva la couverture de l'arche; il regarda et voici que la surface du sol était sèche! Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche. Alors Dieu parla ainsi à Noé: «Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. Tous les animaux qui sont avec toi, tout ce qui est chair, oiseaux, bestiaux et tout ce qui rampe sur la terre, fais-les sortir avec toi : qu'ils pullulent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre.

فكشف نوح الغطاء عن طبقات الفلك. ونظر وإذا الماء قد جف عن وجه الأرض. وفي الشهر الثاني من اليوم السابع والعشرين جفت الأرض. وكلم الرب الإله نوحاً قائلاً: أخرج من الفلك أنت وبنوك وزوجتك ونساء بنيك معك وكل الوحوش معك وكل ذي جسد من الطيور إلى البهائم، وكل الهوام التي تدب علي الأرض أخرجها معك، وإنمو وأكثروا علي الأرض.



Noé sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ; et toutes les bêtes sauvages, tous les bestiaux, tous les oiseaux, toutes les bestioles qui rampent sur la terre sortirent de l'arche, une espèce après l'autre. Noé construisit un autel au Seigneur, il prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs et offrit des holocaustes sur l'autel. Le Seigneur respira l'agréable odeur et il se dit en lui-même: Je ne maudirai plus jamais la terre à cause de l'homme,

فخرج نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه وجميع الوحوش وكل الدواب وكل الهوام التي تدب على الأرض وكل الطيور كأجناسها خرجت من الفلك، وبني نوح مذبحاً لله وأخذ من كل البهائم الطاهرة، ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات على المذبح، فإشتم الرب الإله رائحة البخور، فقال الرب الإله في فكره: إني لا أعود ألعن الأرض من أجل أعمال البشر





parce que les desseins du cœur de l'homme sont mauvais dès son enfance; plus jamais je ne frapperai tous les vivants comme j'ai fait. Tant que durera la terre, semailles et moisson, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit ne cesseront plus. Dieu bénit Noé et ses fils et il leur dit: «Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre. Soyez la crainte et l'effroi de tous les animaux de la terre et de tous les oiseaux du ciel, comme de tout ce dont la terre fourmille

لأن قلب الإنسان مائل إلي الشر منذ حداثته، ولا أعود أيضًا أضرب كل ذي جسد حي كما فعلت، كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا يستريحان. وبارك الله نوحًا وبنيه وقال لهم: إنموا وأكثروا وإملاؤا الأرض وتسلطوا عليها ولتكن خشيتكم ورهبتكم علي كل وحوش الأرض وجميع طيور السماء وكل ما يدب علي الأرض





et de tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec son âme, c'est-à-dire le sang. Mais je demanderai compte du sang de chacun de vous. J'en demanderai compte à tous les animaux et à l'homme, aux hommes entre eux, je demanderai compte de l'âme de l'homme.

وكل أسماك البحر قد دفعتها إلي  
أيديكم وكل دابة حية تكون لكم  
طعامًا. كالعشب الأخضر أعطيتكم  
جميعها. غير أن لحما بدم نفسه لا  
تأكلوه، لأن دم أنفسكم أطلبه من يد  
جميع الوحوش، وأطلب نفس  
الإنسان من يد أخيه الإنسان.



Qui verse le sang de l'homme, par l'homme aura son sang versé.

Car à l'image de Dieu l'homme a été fait. Pour vous, soyez féconds, multipliez, pullulez sur la terre et la dominez.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

ومن أهرق دم إنسان فيهرق دمه  
عوضاً عنه. لأنني خلقت الإنسان  
علي صورة الله. أما أنتم فأنموا  
وأكثرُوا وإملأوا الأرض وتكاثروا  
فيها.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΛΩΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἑρεπεῖς μοῦ εἶθ' : ὡπι νεμλν ἄμην εἰχω ἰμος  
Α† σοφία κωτνας ἰοτηι: οτοζ ασταχρο ἰψα ὡψ ἰς τυλλος θαροψ.  
Οὐὼοῦ ἰ† τριας ἐθοῦαβ πεννοῦ† : ὡα ἐνεζ νεμ ὡα ἐνεζ ἰτε νι ἐνεζ τηροῦ : ἄμην.

### *Proverbs 9 : 1-11*

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table.

### *أمثال ٩ : ١ - ١١*

الحكمة بنت لها بيتاً ونصبت فيه  
سبعة أعمدة. ذبحت ذبائحها ومزجت  
خمرها في البواطى (الأواني) وهيأت  
مائدتها.



Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité: «Qui est simple? Qu'il passe par ici!» A l'homme insensé elle dit: «Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence.» Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur. Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera.

أرسلت عبيدها لينادوا بصوت عال علي الزوايا قائلين : من كان منكم جاهلاً فليأت إلي وناقصي الفهم قولوا لهم: هلموا كلوا من خبزي وإشربوا من الخمر التي مزجتها لكم، أتركوا عنكم الجهل لتحياوا، أطلبوا الحكمة لتعمروا، وقوموا فهمكم بمعرفة. من يؤدب الأشرار يلحق بنفسه هواناً ومن ييكت المنافق يكسب عيباً لذاته، لا توبخ الأشرار لئلا ييغضوك. وبخ حكيماً فيحبك. وبخ جاهلاً فييغضك.



Donne au sage: il deviendra plus sage encore; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse: la crainte du Seigneur! La science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة، وعلم البار فيزداد برأ، رأس الحكمة مخافة الرب ومشورة القديسين فهم ومعرفة للناموس هي الفكر الصالح، بهذا المثال تعيش زماناً طويلاً وتزداد لك سنو الحياة.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*





ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πηπροφητης : ἐρεπερςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμᾶν ἄμην ἐψω ἄμος

Цащєнаκ ἐπ<sup>ω</sup>ωι ριχєн οὔτωοῦ εϋβοσι φηєτ<sup>ρ</sup>ιωєннот<sup>ρ</sup>и ἡСiωн бiси ἡтєκ<sup>ς</sup>μн ѓєн οὔχομ  
φηєт<sup>ρ</sup>иωи<sup>ω</sup>ἡλнм.

Οὐὼοῦ ἡ<sup>†</sup>τριάς ἐθοῦαβ πεннот<sup>†</sup> : ὡᾶ ἐνεεῖ νεμ ὡᾶ ἐνεεῖ ἡτε нiἐνεεῖ τηροῦ : ἄμην.

### Isaïe 40 : 9-31

Monte sur une haute montagne,  
messagère de Sion : élève et force la  
voix, messagère de Jérusalem

### إشعيا ٤٠ : ٩ - ٣١

إصعد علي جبل عال يا مبشر  
صهيون. إرفع صوتك بقوة يا مبشر  
أورشليم.



Elève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda: «Voici votre Dieu!» Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel,

إرفع صوتك بقوة ولا تخف، قل لمدين  
يهودا : هوذا ربكم آت بقوة،  
وذراعه تحكم له، هو ذا أجرته معه  
وعمله قدامه، كراع يرعى قطع  
غنمه وبذراعه يجمع الحملان  
ويعزي الحبالى. مَنْ كَالِ الْمَاءِ بِيَدِهِ  
وَقَاسَ السَّمَاءَ بِشِبْرِهِ وَالْأَرْضَ كُلَّهَا  
بِقَبْضَتِهِ؟



jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence? Voici! Les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette

مَنْ وَزَنَ الْجِبَالَ بِالْمِثْقَالِ وَالْأَكَامَ  
بِالْمِيزَانِ؟ مَنْ عَلَّمَ قَلْبَ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ  
كَانَ مَعَهُ مُشِيرًا فَعَلَّمَهُ؟ أَوْ مَنْ الَّذِي  
أَرَاهُ الْحُكْمَ أَوْ طَرِيقَ الْفَهْمِ؟ مَنْ  
عَرَضَهَا لَهُ، أَوْ مَنْ سَبَقَ فَأَعْطَاهُ  
حَتَّى عَوَضَهُ؟ إِنَّمَا الْأُمَمُ كُلُّهَا عِنْدَهُ  
مِثْلُ نَقْطَةِ مَاءٍ تَنْقُطُ فِي قَادُوسٍ.  
وَمِثْلُ غَبَارِ الْمِيزَانِ حُسِبُوا،



sur une balance. Voici! Les îles pèsent comme un grain de poussière. Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne

وجميعهم كالבصاق يعدون وخشب  
لبنان لا يعد للحريق وجميع البهائم  
لا تعد شيئاً للمحرقة. جميع الأمم  
لديه كلا شيء. وعنده كالعدم حسبوا.  
فبمن شبهتهم الرب؟ وبأي مثل  
مثلتموه؟ هل بصورة صنعها النجار.  
وصفيحة الصائغ بالذهب وركب فيه  
الذهب وشبهه يتلف؟ إنما خشبة لا  
تسوس إختارها النجار وبحكمة  
يطلب كيف يقيم تمثالاً لا يتحرك.





pourrait pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas? Ne l'entendiez-vous pas dire? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite. Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant.

ألا تعلمون؟ ألا تسمعون؟ ألم تخبروا منذ البدء؟ أما فهتم اسس الأرض؟ القابض علي كل محيط الأرض والسكان فيها كالجراد الذي رفع السماء كالقبة وبسطها كالخيمة يسكن فيها، الذي يجعل الأراخنة كلا شئ،





A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez: Qui a créé ces astres ? Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque.

والأرض التي خلقها كخواء لأنهم لا يزرعون ولا يغرسون ولا يكون أصلهم علي الأرض، لأنه نفخ عليهم فيبسوا وحملهم العاصف كالقش. والآن بمن تشبهونني فأتعالي، يقول القدوس؟ إرفعوا عيونكم إلي العلي. وأنظروا من خلق هذه كلها، الذي يخرج زينتها عدداً، يدعوها من مياه كثيرة، ومن عزة قوته لا ينسي شيئاً منها،



Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël: «Ma voie est cachée au Seigneur, et mon droit échappe à mon Dieu?» Ne le sais-tu pas? Ne l'as-tu pas entendu dire? Le Seigneur est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort. Les adolescents se fatiguent et s'épuisent,

فلماذا تقول يا يعقوب، وبماذا تتكلم يا إسرائيل، إن طريقي خفيت عن الله، وأن الله قد نزع قضائي فمضي؟ والآن أتعلم أنك قد سمعت أن الله الأبدى، الله الذي خلق أقطار الأرض لا يتحرك ولا يتعب ولا حد لعلمه؟ الذي يهب للجائع قوتاً، والمعطي وجع القلب للذين لا تخترق قلوبهم، جاعت الغلمان وتعب الشبان



les jeunes ne font que chanceler,  
mais ceux qui espèrent dans le  
Seigneur renouvellent leur force, ils  
déploient leurs ailes comme des  
aigles, ils courent sans s'épuiser, ils  
marchent sans se fatiguer.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

والمختارون يصيرون غير أقوياء،  
والذين (ينتظرون) الله يتبدلون  
فتجدد قوتهم، وتثبت لهم أجنحة  
كالنسور، يسرعون ولا يتعبون  
ويمشون ولا يجوعون

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΜΗΝ ΕΨΧΩ ΔΜΟΣ

ΔНОК ΔΑΝΙΗΛ : ΔΙΝΑΥ ΘΕΝ ΤΧΟΡΑCΙC ΔΠΙΕΧΩΡΧ : ΝΑΙ ΝΑΥ ΠΕ ΨΑ ΗΤΟΥΧΩ ΗΧΑΛΘΟΡΟΝΟC : ΟΥΟΖ  
ΠΙΔΠΑΣΗΤΕΝΙΕΖΟΟΥΝΑΨΧΕΜCΙΠΕ.

ΟΥΩΟΥ ΗΨ ΤΡΙΔC ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

### *Daniel 7 : 9-15*

Daniel dit: J'ai contemplé des visions dans la nuit. Tandis que je contemplais des trônes furent placés et un Ancien s'assit.

### *دانيال ٧ : ٩ - ١٥*

أنا دانيال رأيت في رؤي الليل، كنت أري أنه وضعت عروش وجلس العتيق الأيام،





Son vêtement, blanc comme la neige; les cheveux de sa tête, purs comme la laine. Son trône était flammes de feu, aux roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, issu de devant lui. Mille milliers le servaient, myriade de myriades, debout devant lui. Le tribunal était assis, les livres étaient ouverts. Je regardais; alors, à cause du bruit des grandes choses que disait la corne, tandis que je regardais, la bête fut tuée, son corps détruit et livré à la flamme de feu.

لباسه أبيض كالثلج وشعر رأسه كالصوف النقي، وعرشه لهيب نار وعجلاته نار متقدة، ونهر نار يخرج ويجري أمامه، وألوف ألوف كانت تخدمه، وربوات ربوات وقوف قدامه. فجلس الديان وفتحت الأسفار، ورأيت في تلك الساعة من أجل صوت الكلام العظيم الذي كان يتكلم به القرن. وكنت أنظر حتي قُتل الوحش وهلك ودُفع جسمه ليحرق بالنار.





Aux autres bêtes la domination fut ôtée, mais elles reçurent un délai de vie, pour un temps et une époque. Je contemplais, dans les visions de la nuit. Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré empire, honneur et royaume, et tous peuples, nations et langues le servirent. Son empire est un empire éternel qui ne passera point,

أما باقي الوحوش فنزع عنهم سلطانهم، وأعطوا طول الحياة إلى زمان ووقت، ثم رأيت في رؤى الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن الإنسان آتيا علي سحب السماء فبلغ وجاء إلي العتيق الأيام فقربه أمامه، فأعطي له الرئاسة والكرامة والملك، وجميع الشعوب والأسباط ولغات الألسن تتعبد له، وسلطانه سلطان أبدي لا يزول،



et son royaume ne sera point détruit. Moi, Daniel, mon esprit en fut écrasé et les visions de ma tête me troublèrent.

وملكه ليس له إنقضاء، أما أنا  
دانيال فارتعدت روعي وفرائصي  
وأفزعتني رؤي رأسي.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΕΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ ΕΨΧΩ ΔΜΟΣ  
ΠΘΟΚ ΔΕΠΑΩΗΡΙ ΤΑΨΙΟΙΨΗΤΣΟΦΙΑ : ΧΕΕΡΕ ΜΕΤΡΕΔΗΖΗΤΣΩΤΕΜΝΑΚ ΕΣΧΙΧΕΝ ΗΚΟΖ ΣΑΡΕΤΒΟΙ ΕΣΟΖ.  
ΟΥΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

### *Proverbs 8 : 1 - 12*

La Sagesse n'appelle-t-elle pas?  
L'Intelligence n'élève-t-elle pas la  
voix?

### *أمثال ٨ : ١ - ١٢*

وَأَنْتَ يَا ابْنِي فَناد بالحكمة فتعطيك  
الفطنة لأنها كائنة علي الزوايا  
العالية



Au sommet des hauteurs qui dominant la route, au croisement des chemins, elle se poste; près des portes, à l'entrée de la cité, sur les voies d'accès, elle s'écrie: «Humains! C'est vous que j'appelle, ma voix s'adresse aux enfants des hommes. Simples! Apprenez le savoir-faire, sots, devenez raisonnables. Écoutez, j'ai à vous dire des choses importantes, j'ouvre mes lèvres pour dire des paroles droites ... Car la sagesse vaut mieux que les perles,

وتقف في وسط الطريق وتلازم أبواب المقتدرين وتصرخ في المداخل قائلة إليك: أيها الناس فهمي وتعليمي إلي بني البشر أعطي، أيها البسطاء تفهموا الحكم، ويا أيها الجهلاء تفتنوا في قلوبكم، إسمعوني فإني أنطق بتعاليم وأقبض من شفتي أقوالاً مستقيمة، الحكمة أفضل من الجواهر الكريمة



et rien de ce que l'on désire ne l'égale. Moi, la Sagesse, j'habite avec le savoir-faire, je possède la science de la réflexion.»

وكل النفائس لا تساويها، أنا الحكمة خلقت المشورة ودعوت إلي الفكر ومحبة الله والفهم.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*





Ὁ κατηχησις ἵτε πενιωτ ἐθοῦαβ  
αββα **Ψενοῦτ** πᾶρχημανδρίτης ἐρε  
πεψςμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père  
**Abba Chénouté**  
**l'archimandrite.** Que sa  
sainte bénédiction soit avec  
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**  
**شنودة** رئيس المتوحدين  
بركته المقدسة تكون معنا  
آمين



Sermon de notre Saint Père Anba Chénouté l'Archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen!

Frères, faisons la volonté de Dieu tant qu'il est encore temps de faire les œuvres du Seigneur. Souvenez-vous que la mort ne tarde pas et que notre destinée est de quitter ce monde. Où sont tous ceux qui étaient avant nous? Ils sont tous couchés dans les tombeaux. Produisons des fruits dignes de la grâce que Dieu nous a accordée. Nous, et tous les chrétiens, devons prendre exemple sur Jésus Christ

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا  
آمين.

فلنصنع إرادة الله يا أخوتي ما دام لنا  
وقت أن نعمل فيه أعمال الرب . تذكروا  
أن الموت لا يتأخر ومصيرنا أن نترك  
العالم . أين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا  
كلهم الآن يرقدون في القبور فلنصنع  
أثماراً تليق بنعمة الله التي أعطاها لنا  
وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه  
بيسوع المسيح



la vraie lumière, car nous sommes des humains. Il est le maître et nous sommes des serviteurs. Il est le pasteur et nous les brebis qu'il conduit. Il est né du Père et nous sommes ses créatures. Il est Lumière né de la Lumière mort pour nous, les pêcheurs. Il s'est livré pour nous sur l'arbre de la Croix pour nous faire don de Son Royaume. Les serviteurs ne se sont pas astreints à mourir pour leur Maître mais le Maître a méprisé la honte et Il est mort pour ses serviteurs afin qu'à son exemple, ils meurent avec Lui et comme Il est vivant, eux aussi vivent.

النور الحقيقي لأننا نحن بشر. هو السيد ونحن عبيده هو الراعي ونحن غنم تحت يده هو مولود من الآب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة وأسلم ذاته عنا علي خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن سيدهم أما السيد فقد إستهان بالخزي ومات عن عبيده كي حسبما مات هو هم يموتون معه وكما هو حي فهم أيضاً يحيون .



Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouté l'Archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen!

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة  
الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم  
الآب والإبن والروح القدس الإله  
الواحد آمين .





Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre  
saint père **Abba Chénouté**  
**l'archimandrite** qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs  
au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أببا**  
**شنودة رئيس المتوحدين** الذي  
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم  
الآب والإبن والروح القدس إله  
واحد. آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



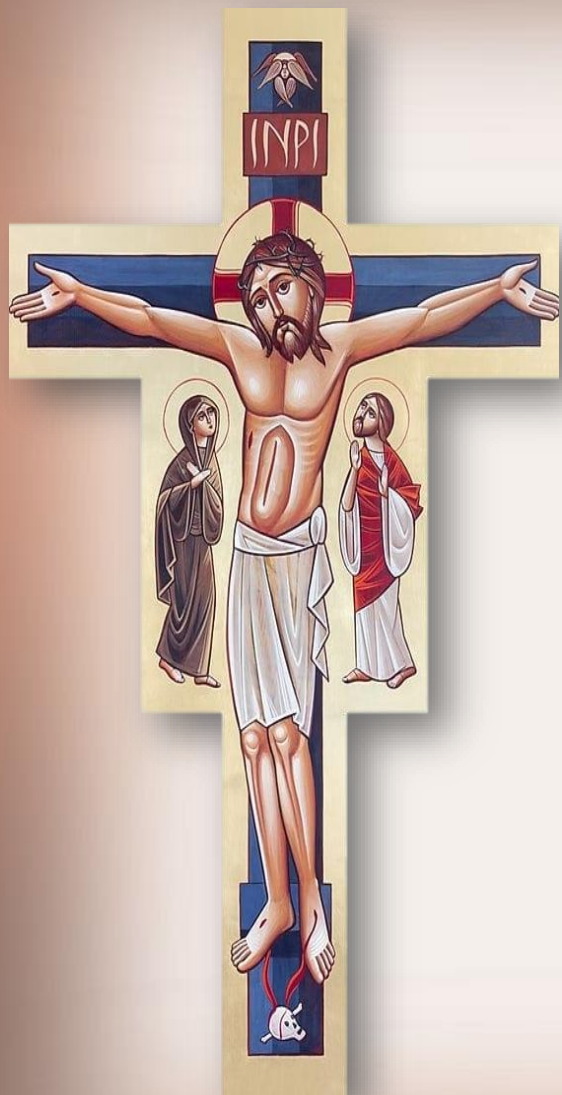
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

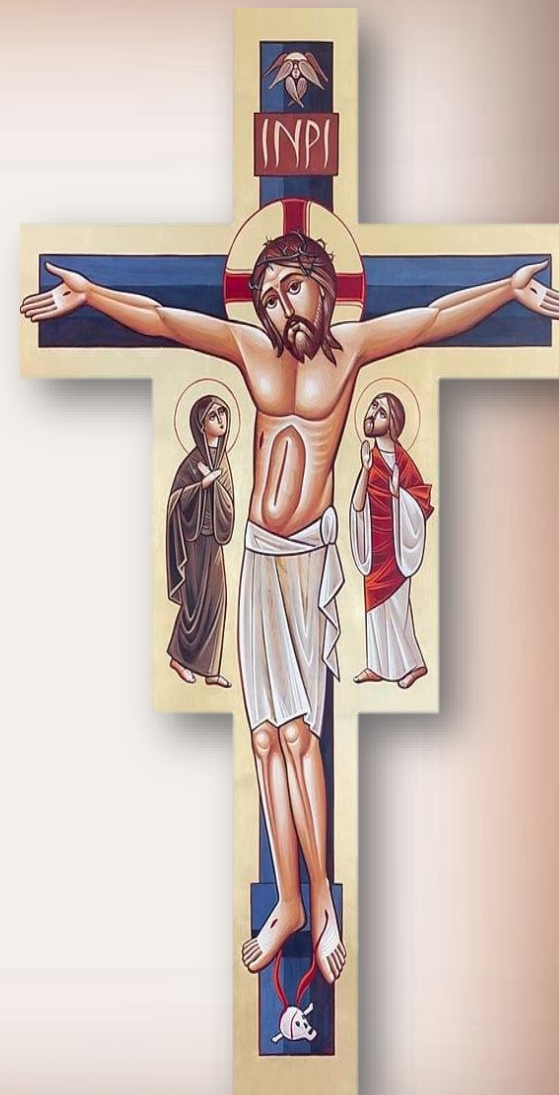




ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**  
**ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.**

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΘΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.**

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ  
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**





A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**





Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Φαλαμος τω ΔατιΔ

Διγαῖ ἡταψυχῆ ἐπῶω χαροκ Πο̅ Πανοττ :  
 αιχαῖθῆνι ἐροκ ἡνεκῶριβιῶπι ῶα ἐνεζ.  
 ΟτΔε ἡπεῖθροτσωβι ἡσῶι ἡχε παχαχι : μαροτβιῶπι ἡθῶοτ ἡχε  
 ηνετιρι ἡτῆνομιᾶ δῆεν πετῶοτιτ : ἁλληλοῦιᾶ

### Psaume 24 : 1-3

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme,  
 vers Toi, mon Dieu. Je m'appuie sur  
 Toi: épargne-moi la honte. Ne laisse  
 pas mes ennemis rire de moi.  
 Honte à ceux qui transgressent sans  
 raison. **Alléluia**

### مزمور ٢٤ : ١ او ٢

إليك يا رب رفعت نفسي، إلهي  
 عليك توكلت، فلا تخزني إلى الأبد:  
 ولا تضحك بي أعدائي. فليخز الذين  
 يصنعون الإثم باطلاً. **الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετεῖν μεν σοφία  
οῦτοι ἀκοῦμεν τοῦ  
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً





## Цα τῶον Κεφ κλ: ̅ς-̅λε

Εϋρεμσι δε ριχεν πιτωοτ̅ν τε νιχωιτ̅: ατ̅ι ραροϋ̅ν χε νεϋμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς σα̅ι̅σα̅ ἡ̅μα̅τα̅ τοτ̅ ετ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς χε̅ ἄ̅χο̅ς να̅ν χε̅ ἄ̅ρε̅ να̅ι̅ να̅ω̅ω̅πι̅ ἡ̅θ̅να̅τ̅: οτο̅ ρ̅ α̅ω̅ πε̅ πι̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅ τε̅ πε̅κ̅χ̅ι̅ν̅ι̅ νε̅μ̅ ἡ̅ τε̅ δ̅α̅ε̅ ἡ̅ τε̅ πα̅ι̅ε̅νε̅ ρ̅: οτο̅ ρ̅ α̅ϕ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ ἡ̅ χε̅ Ἰ̅η̅ς πε̅χα̅ϥ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅: χε̅ ἄ̅να̅τ̅ ἡ̅ πε̅ρ̅χα̅ς ἡ̅ τε̅ ο̅τ̅αι̅ σε̅ρε̅μ̅ θ̅η̅νο̅τ̅: ἔ̅ρε̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅ ρ̅αρ̅ι̅ δ̅εν̅ πα̅ρα̅ν̅ ετ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς: χε̅ ἄ̅νο̅κ̅ πε̅ Π̅χ̅ς: οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅σε̅ρε̅μ̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅. Ε̅ρε̅τε̅νε̅ς̅ω̅τε̅μ̅ δε̅ ἡ̅ ρ̅α̅ν̅β̅ω̅το̅ς̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅ β̅ω̅τ̅ς̅: ἄ̅να̅τ̅ ἡ̅ πε̅ρ̅ω̅θ̅ο̅ρ̅τε̅ρ̅ ρ̅ω̅τ̅ ρ̅αρ̅ πε̅ ἡ̅ το̅τ̅ω̅ω̅πι̅: ἁ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅ πα̅ τε̅ ἡ̅ δ̅α̅ε̅ ω̅ω̅πι̅: ε̅ρε̅ ο̅τ̅ε̅θ̅νο̅ς̅ ρ̅αρ̅ τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ε̅χ̅εν̅ ο̅τ̅ε̅θ̅νο̅ς̅ οτο̅ ρ̅ ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ε̅χ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅: οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅ω̅ω̅πι̅ ἡ̅ χε̅ ρ̅α̅ν̅μ̅ο̅ν̅μ̅ε̅ν̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅ϙ̅ο̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅μ̅ο̅τ̅ κα̅τα̅μα̅: να̅ι̅ δε̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ρ̅η̅ ἡ̅ ν̅η̅να̅κ̅ ρ̅η̅. Ὅ̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅θ̅η̅νο̅τ̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅π̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅δ̅ω̅τε̅β̅ θ̅η̅νο̅τ̅: οτο̅ ρ̅ ε̅ρε̅τε̅νε̅ω̅ω̅πι̅ ε̅τ̅μ̅ο̅ς̅τ̅ ἡ̅ μ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅ χε̅ ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ε̅θ̅βε̅ πα̅ρα̅ν̅: το̅τε̅ ε̅ρε̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅ χ̅α̅ το̅ το̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ ἡ̅ νο̅τ̅ε̅ρ̅η̅νο̅τ̅: οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ς̅τε̅ ἡ̅ νο̅τ̅ε̅ρ̅η̅νο̅τ̅: οτο̅ ρ̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅ ἡ̅ προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ νο̅τ̅ χ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ω̅ο̅τ̅ νο̅τ̅ οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅σε̅ρε̅μ̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅. Οτο̅ ρ̅ ε̅θ̅βε̅ π̅α̅ω̅αι̅ ἡ̅ τε̅ τ̅α̅ νο̅μ̅ι̅α̅ ἡ̅ τ̅α̅ ρ̅α̅π̅η̅ ἡ̅ ο̅τ̅μ̅η̅ω̅ ε̅ς̅ε̅ρ̅ω̅. Φ̅η̅ δε̅ ε̅θ̅να̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ το̅τ̅ϥ̅ ω̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ φ̅αι̅ πε̅ φ̅η̅ε̅θ̅να̅ νο̅ρ̅ε̅μ̅: οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ω̅ ἡ̅ πα̅ι̅ε̅τα̅ ρ̅α̅ ρ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἡ̅ τε̅ τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ δ̅εν̅ τ̅ο̅ι̅κο̅τ̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ε̅τ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ἡ̅ ν̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ το̅τε̅ ε̅ς̅ε̅ι̅ ἡ̅ χε̅ τ̅δ̅α̅ε̅. Ε̅ω̅ω̅π̅ δε̅ ἡ̅ τε̅τε̅ν̅να̅τ̅ ε̅π̅ι̅ς̅ω̅ϥ̅ ν̅τε̅π̅ω̅α̅ϥ̅ε̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅χο̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅ Δ̅α̅ν̅η̅λ̅ π̅ι̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ϕ̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅μα̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅ω̅ μα̅ρε̅ϥ̅κα̅τ̅: το̅τε̅ ν̅η̅ε̅τ̅δ̅εν̅ τ̅ο̅τ̅δε̅α̅ μα̅ρο̅τ̅φ̅ω̅τ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ ν̅ι̅τ̅ω̅ο̅τ̅: οτο̅ ρ̅ φ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ ἡ̅ χε̅νε̅ϕ̅ω̅ρ̅ ἡ̅ πε̅ν̅ο̅ρε̅ϥ̅ι̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅ε̅λ̅ ν̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ πε̅ϥ̅η̅ι̅. Οτο̅ ρ̅ φ̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ τ̅κο̅ι̅ ἡ̅ πε̅ν̅ο̅ρε̅ϥ̅κο̅τ̅ϥ̅ ε̅φ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ ε̅ε̅λ̅ πε̅ϥ̅β̅ω̅ς̅: οτο̅ι̅ δε̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅βο̅κι̅ νε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅τ̅β̅ι̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅: τ̅ω̅β̅ρ̅ δε̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅ τε̅ ω̅τε̅μ̅ πε̅τε̅ν̅φ̅ω̅τ̅ ω̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τ̅φ̅ρ̅ω̅ ο̅τ̅ δε̅ δ̅εν̅ π̅ς̅α̅β̅β̅α̅ το̅ν̅. Ε̅ρε̅ ο̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ρ̅αρ̅ ἡ̅ ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ω̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ς̅η̅νο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅: ἡ̅ πε̅ ο̅το̅ν̅ ω̅ω̅πι̅ ἡ̅ πε̅ϥ̅ρ̅η̅τ̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ ρ̅η̅ ἡ̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ω̅α̅ τ̅νο̅τ̅: ο̅τ̅ δε̅ ο̅ν̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅ ο̅το̅ν̅ ω̅ω̅πι̅ ἡ̅ πε̅ϥ̅ρ̅η̅τ̅. Οτο̅ ρ̅ ε̅β̅η̅λ̅ χε̅ ἄ̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅ ε̅ρ̅κο̅τ̅χ̅ι̅ να̅τ̅η̅να̅ νο̅ρ̅ε̅μ̅ α̅ν̅ πε̅ ἡ̅ χε̅ σα̅ρ̅ξ̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ε̅θ̅βε̅ ν̅ι̅ς̅ω̅τ̅π̅ δε̅ ε̅ρε̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅ ε̅ρ̅κο̅τ̅χ̅ι̅. Ὅ̅τ̅ε̅ ἄ̅ρε̅ω̅α̅ν̅ ο̅τ̅αι̅ χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χε̅ ι̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ὕ̅τ̅αι̅ ι̅ε̅ϥ̅τ̅η̅ ἡ̅ πε̅ρ̅τε̅ν̅ρ̅ο̅ το̅τ̅. Ε̅τ̅ε̅τ̅ω̅ο̅νο̅τ̅ ρ̅αρ̅ ἡ̅ χε̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ς̅ ἡ̅ νο̅τ̅ χ̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ νο̅τ̅ χ̅ οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ ἡ̅ ρ̅α̅ν̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ μ̅η̅ν̅ι̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅ω̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ρ̅ω̅ς̅ τε̅ ε̅νε̅ ο̅το̅ν̅ ω̅ω̅χο̅μ̅ ἡ̅ σε̅ς̅ω̅ρε̅μ̅ ἡ̅ ν̅ι̅κε̅ς̅ω̅τ̅π̅. Ι̅ς̅ ρ̅η̅π̅πε̅ α̅ι̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅ χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅. Ε̅ω̅ω̅π̅ δε̅ α̅τ̅ω̅α̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χε̅ ι̅ς̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ε̅ϥ̅ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ϥ̅ε̅ ἡ̅ πε̅ρ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ρ̅η̅π̅πε̅ ε̅ϥ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅τα̅μ̅ι̅ο̅ν̅ ἡ̅ πε̅ρ̅τε̅ν̅ρ̅ο̅ το̅τ̅. Ὑ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ρ̅αρ̅ ἡ̅ π̅ι̅ς̅ε̅τε̅β̅ρ̅η̅χ̅ ε̅ω̅α̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ σα̅π̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅ οτο̅ ρ̅ ἡ̅ τε̅ϥ̅ο̅το̅ν̅ ρ̅ϥ̅ σα̅π̅ε̅μ̅ε̅ν̅τ̅ φ̅αι̅ πε̅ ἡ̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ π̅χ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: π̅ι̅μα̅ ε̅τε̅ τ̅ω̅λ̅ρ̅ς̅ ἡ̅ μ̅ο̅ϥ̅ ω̅α̅τ̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ μ̅α̅τ̅ ἡ̅ χε̅ ν̅ι̅α̅δ̅ω̅μ̅ι̅: σα̅ το̅τ̅ϥ̅ δε̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ π̅ι̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅ φ̅ρ̅η̅ ε̅ϕ̅ε̅ρ̅χ̅α̅κι̅: οτο̅ ρ̅ π̅ι̅ο̅ρ̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ ἡ̅ πε̅ϥ̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅: οτο̅ ρ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ τ̅φε̅: οτο̅ ρ̅ ν̅ι̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅τ̅ι̅ ε̅τ̅ε̅κ̅ι̅μ̅. Ὅ̅τ̅ε̅ ε̅ϕ̅ε̅ο̅το̅ν̅ ρ̅ϥ̅ ἡ̅ χε̅ π̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅ τε̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ δ̅εν̅ τ̅φε̅: το̅τε̅ ε̅τ̅ε̅νε̅ρ̅π̅ι̅ ἡ̅ χε̅ ν̅ι̅φ̅τ̅λ̅η̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἡ̅ τε̅ π̅κα̅ρ̅ι̅ οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅να̅τ̅ ε̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ϥ̅μ̅η̅νο̅τ̅ ε̅χ̅εν̅ ν̅ι̅β̅η̅π̅ι̅ ἡ̅ τε̅ τ̅φε̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅χο̅μ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ νο̅τ̅. Οτο̅ ρ̅ ε̅ϕ̅ε̅τα̅ο̅το̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅ϥ̅α̅ ρ̅α̅ ρ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ σα̅λ̅π̅ι̅ς̅ς̅ο̅ς̅ οτο̅ ρ̅ ε̅τ̅ε̅θ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅ϥ̅ω̅τ̅π̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ϥ̅το̅τ̅θ̅η̅νο̅τ̅: ι̅ς̅χ̅εν̅ α̅τ̅ρ̅η̅χο̅τ̅ ἡ̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅τ̅ι̅ ω̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅χο̅τ̅: ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ τ̅β̅ω̅ ἡ̅ κ̅ε̅ν̅τε̅ ἄ̅ρ̅ι̅ε̅μ̅ι̅ ε̅τ̅ πα̅ρα̅β̅ο̅λ̅η̅: χε̅ ε̅ω̅ω̅π̅ ρ̅η̅λ̅η̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ε̅ς̅χα̅λ̅ β̅η̅ο̅τ̅η̅ οτο̅ ρ̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ε̅ς̅χ̅ω̅β̅ι̅ τ̅ο̅τ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ω̅α̅ρε̅τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ χε̅ϥ̅δ̅εν̅τ̅ ἡ̅ χε̅ π̅ι̅ω̅ω̅μ̅. Πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ θ̅ω̅τε̅ν̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅ω̅ω̅π̅ ἄ̅ρε̅τε̅ν̅ω̅α̅ν̅να̅τ̅ ε̅να̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅: ἄ̅ρ̅ι̅ε̅μ̅ι̅ χε̅ϥ̅δ̅εν̅τ̅ ρ̅ι̅ρε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ο̅τ̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅ τ̅χ̅ω̅ ἡ̅ μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χε̅ ἡ̅ ν̅η̅ε̅ τ̅αι̅ ρ̅ε̅ν̅ε̅α̅ ρ̅ι̅ν̅ι̅ ω̅α̅ τε̅ να̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ω̅ω̅πι̅. Ὅ̅τ̅ε̅ νε̅μ̅ π̅κα̅ρ̅ι̅ να̅ ρ̅ι̅ν̅ι̅ ἁ̅λ̅λ̅α̅ να̅σα̅χ̅ι̅ δε̅ ἡ̅ νο̅τ̅ς̅ ρ̅ι̅ν̅ι̅. **Ο̅τ̅ω̅χ̅ω̅τ̅ ἡ̅ π̅ι̅ε̅τα̅ ρ̅α̅ ρ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

Δ̅ο̅ξ̅α̅ ρ̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.





## Φαλαμος τω ΔατιΔ

Διγαῖ ἡταψυχῆ ἐπῶω χαροκ Πο̅ Πανοττ :  
 αιχαῖθῆνι ἐροκ ἡνεκῶριβιῶπι ῥα ἐνεῖ.  
 ΟτΔε ἡπεῖθροτσωβι ἡσῶι ἡχε παχαχι : μαροτβιῶπι ἡθωοτ ἡχε  
 ηνετιρι ἡτῆνομιᾶ δῆεν πετῶοτιτ : ἁλληλοῦιᾶ

### Psaume 24 : 1-3

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme,  
 vers Toi, mon Dieu. Je m'appuie sur  
 Toi: épargne-moi la honte. Ne laisse  
 pas mes ennemis rire de moi.  
 Honte à ceux qui transgressent sans  
 raison. **Alléluia**

### مزمور ٢٤ : ١ او ٢

إليك يا رب رفعت نفسي، إلهي  
 عليك توكلت، فلا تخزني إلى الأبد:  
 ولا تضحك بي أعدائي. فليخز الذين  
 يصنعون الإثم باطلاً. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



**Matthieu 24 : 3-35**

Comme il était assis, au mont des Oliviers, les disciples s'avancèrent vers lui, à l'écart, et lui dirent: «Dis-nous quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.» Jésus leur répondit: «Prenez garde que personne ne vous égare. Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront: 'C'est moi, le Messie', et ils égareront bien des gens. Vous allez entendre parler de

**متى ٢٤ : ٣ - ٣٥**

وفيما هو جالس علي جبل الزيتون فجاء إليه تلاميذه علي إنفراد وحدهم قائلين: قل لنا متى يكون هذا، وما هي علامة مجيئك وإنقضاء هذا الدهر؟ فأجاب يسوع وقال لهم: أنظروا لا يضلکم أحد، فإن كثيرين يأتون بإسمي قائلين إني أنا هو المسيح، ويضلون كثيرين، وسوف تسمعون بحروب



guerres et de rumeurs de guerre. Attention! Ne vous alarmez pas: il faut que cela arrive, mais ce n'est pas encore la fin. Car on se dressera nation contre nation et royaume contre royaume; il y aura en divers endroits des famines et des tremblements de terre. Et tout cela sera le commencement des douleurs de l'enfantement. Alors on vous livrera à la détresse, on vous tuera, vous serez haïs de tous les païens à cause de mon nom ; et alors un

وأخبار حروب. أنظروا لا تضطربوا لأنه لابد أن تكون هذه كلها، ولكن ليس المنتهي بعد، لأنه تقوم أمة علي أمة ومملكة علي مملكة وتكون زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن وهذه كلها مبتدأ الأوجاع، حينئذ يسلمونكم إلي الضيق ويقتلونكم، وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل إسمي. حينئذ يشك كثيرون





grand nombre succomberont; ils se livreront les uns les autres, ils se haïront entre eux. Des faux prophètes surgiront en foule et égareront beaucoup d'hommes. Par suite de l'iniquité croissante, l'amour du grand nombre se refroidira; mais celui qui tiendra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier; tous les païens auront là un témoignage. Et alors viendra la fin.

ويسلمون بعضهم بعضاً ويغضون بعضهم بعضاً ويقوم كثيرون من الأنبياء الكذبة ويضلون كثيرين، ولكثرة الإثم تبرد المحبة من الكثيرين، ومن يصبر إلى المنتهي يخلص. ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم وحينئذ يأتي المنتهي، فمتي نظرتم رجسة الخراب التي قيل عنها في



Quand donc vous verrez installé dans le lieu saint l'Abominable Dévastateur, dont a parlé le prophète Daniel, (que le lecteur de l'Écriture comprenne!) alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes; celui qui sera sur la terrasse, qu'il ne descende pas pour emporter ce qu'il y a dans sa maison; celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.

دانيال النبي قائمة في المكان المقدس، فليفهم القارئ، فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال، والذي علي السطح لا ينزل ليأخذ ما في بيته، والذي في الحقل فلا يرجع إلي ورائه ليأخذ ثوبه.



Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là! Priez pour que vous n'ayez pas à fuir en hiver ni un jour de sabbat. Il y aura alors en effet une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais plus. Et si ces jours-là n'étaient abrégés, personne n'aurait la vie sauve; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. Alors, si

وويل للحبالي والمرضعات في تلك الأيام، فصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت، لأنه سيكون في ذلك الوقت ضيق شديد لم يكن مثله منذ إبتداء العالم إلي الآن، ولن يكون مثله أيضًا. ولو لم تقصر تلك الأيام لما كان يخلص كل ذي جسد، لكن لأجل المختارين تقصر تلك الأيام. حينئذ إن



quelqu'un vous dit: «Le Messie est ici!» ou bien: «Il est là», n'allez pas le croire. En effet, de faux messies et de faux prophètes se lèveront et produiront des signes formidables et des prodiges, au point d'égarer, s'il était possible, même les élus. Voilà, je vous ai prévenus. Si donc on vous dit: «Le voici dans le désert», ne vous y rendez pas. «Le voici dans les lieux retirés», n'allez pas le croire. En effet, comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant,

قال لكم أحد هو ذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا، فإنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو أمكن المختارين أيضاً، ها أنا قد سبقت وقلت لكم، فإن قالوا لكم ها هو في البرية فلا تخرجوا، أو ها هو في المخادع فلا تصدقوا، لأنه كما أن البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب،





ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme. Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours. Aussitôt après la détresse de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne brillera plus, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme; alors toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine; et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel

هكذا يكون مجيئ ابن الإنسان،  
وحيثما تكون الجثة فهناك تجتمع  
النسور. وللوقت بعد ضيق تلك الأيام  
تظلم الشمس، والقمر لا يعطي  
ضوءه، والكواكب تتساقط من  
السماء، وقوات السموات تتزعزع،  
وحينئذ تظهر علامة ابن الإنسان في  
السماء، وحينئذ تتوح جميع قبائل  
الأرض، ويبصرون ابن الإنسان آتياً  
علي سحب السماء



dans la plénitude de la puissance et de la gloire. Et il enverra ses anges avec la grande trompette, et, des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre, ils rassembleront ses élus. Comprenez cette comparaison empruntée au figuier: dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela, sachez que le Fils de l'homme est proche,

بقوة ومجدٍ عظيم، ويرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت، فيجمعون مختاريه من الرياح الأربع، من أقاصي السموات إلى أقاصيها. فمن شجرة التين تعلموا المثل، فإنها إذا لانت أغصانها وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قد قرب، هكذا أنتم أيضاً إذا رأيتم هذا كله، فاعلموا أنه قريب علي الأبواب.



qu'il est à vos portes. En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas."

الحق أقول لكم لا يمضي هذا الجيل  
حتى تكون هذه كلها، السماء  
والأرض تزولان ولكن كلامي لا  
يزول.

*Gloire à Dieu éternellement.*

*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure





Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσούμοοτςιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνετμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ  
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ  
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce  
monde.

أتى إلى العالم.



## Commentaire

Vous, tous les habitants de Jérusalem, allons au mont des Oliviers voir Jésus de Nazareth, fils de David, le Verbe du Père assis entouré de ses disciples qui le questionnent. Ils Lui montrèrent d'abord l'architecture du temple, ses grandes pierres et sa décoration parfaite. Notre Sauveur qui est rempli de miséricorde, Lui, qui guide tous ceux qui s'appuient sur Lui, leur répondit. Avec calme et connaissance

## طرح

يا جميع سكان اورشليم تعالوا  
لنمضي إلي جبل الزيتون لننظر  
يسوع الناصري ابن داود، كلمة  
الآب، جالسا هناك وتلاميذه محيطون  
به يسألونه، فأعلموه أولاً ببناء  
الهيكل وحجارته العظيمة وكمال  
زينته، فأجاب مخلصنا الكثير  
الرحمة، مرشد كل أحد يتوكل عليه،  
بهدوء ومعرفة يثبت قلوبهم علي ما  
سوف يكون : أنظروا لا يضلكم أحد



Il conforta leur cœur sur ce qui devait arriver. «Prenez garde que personne ne vous égare si vous succombez à la tentation. On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume. Il y aura çà et là des tremblements de terre et des morts. Il y aura des difficultés et des tourments sur la terre. Sachez qu'ils vous tueront, que les nations vous détesteront. Ils vous feront cela à cause de mon Nom. Persévérez et vous serez sauvés.

في شئ إذا وقعتم بالتجارب فسوف تقوم أمة علي أمة ومملكة علي مملكة، وتكون زلازل وموت في أماكن وتكون الشدائد والضيقات علي الأرض، وإعلموا أنهم سوف يقتلونكم والأمم يبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل إسمي فأصبروا أنتم لكي تخلصوا.





## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 11ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν  
ἐπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بألامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 11<sup>ÈME</sup> HEURE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح





ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ

ΟΤΟΖ ΕΣΕΨΩΠΙΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥΤΕ ΤΕ ΑΜΑΤΕΧΕΝ ΤΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ.

ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

*Isaïe 30 : 25-30*

Sur toute haute montagne et sur  
toute colline élevée,

إشعياء ٣٠ : ٢٥ - ٣٠

وسيكون في ذلك اليوم علي كل جبل  
شامخ، وعلي كل أكمة مرتفعة



Il y aura des ruisseaux et des cours d'eau au jour d'un grand carnage, quand s'écrouleront les forteresses. Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière de sept jours, au jour où le Seigneur pansera la blessure de son peuple et guérira la trace des coups reçus. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, ardente est sa colère, pesante sa menace.

سواق ومجارى مياه فى يوم المقتلة  
العظيمة، حينما تسقط الأبراج،  
ويكون نور القمر كنور الشمس،  
ونور الشمس يصير سبعة أضعاف.  
فى ذلك اليوم إذا ما جبر الرب كسر  
شعبه وداوى ضربات جراحه. هوذا  
إسم الرب يأتى بعد زمن بعيد،  
غضب مشتعل ومجد هو كلام  
شفتيه،



Ses lèvres débordent de fureur, sa langue est comme un feu dévorant. Son souffle est comme un torrent débordant qui monte jusqu'au cou, pour secouer les nations d'une secousse fatale, mettre un mors d'égarement aux mâchoires des peuples. Le chant sera sur vos lèvres comme en une nuit de fête, et la joie sera dans vos cœurs comme lorsqu'on marche au son de la flûte pour aller à la montagne du Seigneur, le rocher d'Israël.

والكلام مملوء حنقاً ورجز سخطه  
يأكل كنار. وتأتي نفخة مثل الماء  
الجاري في واد إلى الأعناق. ويقسم  
علي الأمم قلقاً لأجل الضلالة  
الباطلة، وستدركهم الضلالة  
وتأخذهم علي وجوههم. هل تنعمون  
كل وقت وتدخلون مقادسي كل حين  
كالمعيدين والفرحين؟ وهل تدخلون  
بآلات الله إلى جبل الله، إلى الإله  
القوي قدوس إسرائيل؟



Le Seigneur fera entendre la majesté de sa voix, il fera sentir le poids de son bras, dans l'ardeur de sa colère accompagnée d'un feu dévorant, de la foudre, d'averses et de grêlons.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

فيسمعهم الله جلال صوته، ويظهر  
نزول غضب ذراعه، ويأتي عليهم  
بأرجل غاضبة وغضب وحنق  
ولهيب الرجز يأكل مثل الماء والبرد  
النازلين بعنف.

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين*



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΜΟΣ  
Παυηριἀρεχἐνινομοςήτεπεκιωτ:οτοχἀπερχωνςωκλήνισοβνιήτετεκματ  
Οτῶοτ ἡ Ⲛⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ἐθούαβ πεννοτϝ : ψα ἐνεχ νεμ ψα ἐνεχ ἡτε νιἐνεχ τηροτ : ἀμην.

***Proverbs 6 : 20 et 7 : 1-4***

Garde, mon fils, le précepte de ton père, ne rejette pas l'enseignement de ta mère

**أمثال ٦ : ٢٠ - ٧ : ١ - ٤**

يا إبنی إحفظ شريعة أبیک ولا ترفض  
مشورة أمک





Fixe-les constamment dans ton cœur, noue-les à ton cou. Dans tes démarches ils te guideront, dans ton repos ils te garderont, à ton réveil ils s'entretiendront avec toi. Car le précepte est une lampe, l'enseignement une lumière; les exhortations de la discipline sont le chemin de la vie, pour te préserver de la femme mauvaise,

أربطها بثبات في نفسك وإجعلها قلادة في عنقك. وإذا مشيت خذها معك ولتكن لك، وإذا نمت فلتحرسك، حتى إذا استيقظت فإنها تحدثك. لأن وصية الله مصباح والناموس نور لكل السبل، لأن الأدب يكسب طريقه طول العمر، لكي يحفظك من امرأة ليست هي لك،



de la langue douceuse d'une étrangère. Ne convoite pas dans ton cœur sa beauté, ne te laisse pas prendre à ses œillades, car à la prostituée suffit un quignon de pain, mais la femme mariée en veut à une vie précieuse. Peut-on porter du feu dans son sein sans enflammer ses vêtements? Peut-on marcher sur des charbons ardents sans se brûler les pieds? Ainsi celui qui court après la femme de son prochain: qui s'y essaie ne s'en tirera pas indemne.

ومن غش لسان غريب، فلا يغلبك جمال الشهوة ولا تصيدك ولا تقتنصك بحبالها لأنه بسبب امرأة زانية تفتقر إلي رغيف خبز واحد، والمرأة تصطاد نفس الرجل الكريم. هل يضم أحد جمر نار في حضنه ولا تحترق ثيابه؟ أم يمشي أحد علي جمر نار ولا تكتوى رجلاه؟ هكذا من يدخل على امرأة ذات زوج لا يكون بريئاً من الخطية، ولا من يمسه.



On ne méprise pas le voleur qui vole pour s'emplir l'estomac quand il a faim; pourtant, s'il est pris, il rendra au septuple, il donnera toutes les ressources de sa maison. Mais l'adultère est privé de sens, qui veut sa propre perte agit ainsi! Il récolte coups et mépris, jamais ne s'effacera son opprobre. Car la jalousie excite la rage du mari, au jour de la vengeance il sera sans pitié, il n'aura égard à aucune compensation, il ne consentira à rien,

لا عجب إذا وجد أحد سارقاً فإنه يسرق ليشبع نفسه الجائعة. وإذا أمسك يعطي سبعة أضعاف، ويعطي كل ما له ليخلص. أما الفاسق فمن أجل جهله سيجلب علي نفسه هلاكاً، ويقاسي أحزاناً وخزياً، وعاره لا يمحي إلي الأبد، لأن حنق رجلها يلتهب ناراً، ولن يشفق في المجازة ولا يخفي عداوته نظير أي فدية



même si tu multiplies les présents.  
Mon fils, garde mes paroles,  
conserve chez toi mes préceptes.  
Garde mes préceptes et tu vivras,  
que mon enseignement soit comme  
la pupille de tes yeux. Fixe-les à tes  
doigts, inscris-les sur la tablette de  
ton cœur. Dis à la sagesse: "Tu es ma  
sœur!" donne le nom de parente à  
l'intelligence.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

ولا نظير أي هدية. يا إبنی إحفظ  
كلامي وإدخر وصاياي عندك. أكرم  
الله لتتقوي ولا تخف أحدا سواه،  
وإحفظ وصاياي فتحيا، وإحرص  
علي كلامي كحدقة العين، وأربطه  
علي أصابعك. أكتبه في عمق قلبك،  
قل للحكمة: أنت أختي ولفهم: هو  
رجلك.

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين*





Ὁ ἁγιοκατηχησις ἡντε πενιωτ ἑθοῦαβ  
αββα ἰωαννης πυχρησοστομος ἑρε  
πεψςμοῦ ἑθοῦαβ ὡπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père  
**Abba Jean Chrysostome.** Que  
sa sainte bénédiction soit  
avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**  
**يوحنا** فم **الذهب** بركته  
المقدسة تكون معنا آمين





Sermon de notre saint père Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous.

Amen

Si tu crois à ce que prétendent ceux qui font des calculs d'astrologie pour prédire le Second Avènement et la Résurrection générale, alors combien plus devrais-tu croire ton Seigneur lorsqu'il dit que le monde passera, que la résurrection des morts aura lieu, que le Juge siègera pour rendre la justice

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

إذا كنت تُصدِّق الذين يعتقدون بحسابات النُّجُوم وغيرهم حينما يتكلمون عن المجيء الثاني وقيامة الجميع (القيامة العامّة)، فما بالك وأنت تسمع سيّدك يقول لك: إن العالم يزول والقيامة تقوم والديان يجلس على منبر العدل.



et que les anges crieront avec des voix qui feront trembler les montagnes et briseront les cœurs de pierre. En ce temps-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, les tombeaux s'ouvriront, les morts ressusciteront et les nations seront jugées. Alors les visages des justes s'illumineront et ceux des pécheurs désobéissants feront voir leur tristesse. Malgré tout cela, tu n'éprouves point de crainte

والملائكة يصرخون بأصواتٍ تُزلزل  
الجبال وتشقق القلوب القاسية. وإذ  
ذاك، تظلم الشمس ويبطل شعاع  
القمر وتتساقط الكواكب وتتفتّح  
القبور والأموات يقومون والأمم  
يُحاسِبون. فتُشرقُ وجوه الصالحين،  
وتظهرُ كآبةُ العاصين الخاطئين. مع  
كلِّ هذا، أنت لا تخاف



et tu préfères le divertissement et l'attachement à tes convoitises. Et quelle stupeur! En effet, bien qu'étant certains de la venue du Christ dans Sa gloire et celle de Son Père, quelques-uns négligent le salut de leurs âmes et sont assoupis. Quant à moi, je me lamente et je pleure quand je pense à l'effroi de ce jour où se réuniront toutes les nations et tous les peuples. Alors toutes les bouches se tairont, les orgueilleux seront humiliés,

وتظل مائلاً إلى اللهو متعلقاً  
بالشهوات. ويا للعجب من أناس  
مُتَحَقِّقُونَ أن المسيح قادمٌ في مجده  
ومجد أبيه، ومع ذلك هم مُهمَلُونَ  
مُتَغَافِلُونَ عن خلاص نفوسهم. أما  
أنا فإني أنوح وأبكي من هول ذلك  
اليوم الذي فيه تجتمع جميع الأمم  
والشعوب، فتُخَرَّص الألسنة الناطقة،  
وتُذَلُّ عُظماء الجبابرة،



des étaux seront mis aux cous des injustes et la tristesse et le regret des pécheurs grandiront. Aucune excuse ne sera alors acceptée et l'argent ne servira de rien. Ils entendront la voix du Roi disant: «attachez-le par ses mains et ses pieds et jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents». Si donc tu sais tout cela, pourquoi restes-tu négligent et assoupi quant au salut de ton âme?

وَتُغَلُّ أَعْنَاقُ الظَّالِمِينَ، وَيَكْثُرُ حُزْنُ  
وَنَدَمَ الْخَاطِئِينَ. حَيْثُ لَا مَالٌ يَنْفَعُ وَلَا  
عُذْرٌ يُقْبَلُ. وَيَسْمَعُونَ صَوْتَ الْمَلِكِ  
قَائِلًا: أَرْبُطُوهُ مِنْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ  
وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ مَعَ  
الْأَثَمَةِ وَالشَّيَاطِينِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ  
وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. فَإِذْ عَلِمْتَ يَا هَذَا،  
أَنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هَكَذَا، فَلِمَاذَا تَبْقَى  
مُهْمِلًا، وَعَنْ خَلَاصِ نَفْسِكَ مُتَغَافِلًا؟





Il est temps de se réveiller de notre sommeil et de se préparer à ce jour afin d'obtenir le Royaume de notre Seigneur à qui est dû la gloire éternellement Amen !

*Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

فَسَبِّلْنَا أَنْ نَتَّقَظَّ مِنْ نَوْمِنَا وَنَنْتَبِهَ  
مِنْ غَفْلَتِنَا وَنَسْتَعِدَّ لَذَلِكَ الْيَوْمِ لِنَفُوزَ  
بِمَلَكُوتِ رَبِّنَا الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ، آمِينَ.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا  
يوحنا ذهبي الفم، الذي أنار عقولنا  
وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن  
والروح القدس الإله الواحد آمين





Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲥⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ  
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre  
saint père **Abba Jean**  
**Chrysostome** qui a éclairé nos  
pensées et les yeux de nos cœurs  
au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**  
**يوحنا فم الذهب** الذي أنار عقولنا  
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن  
والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

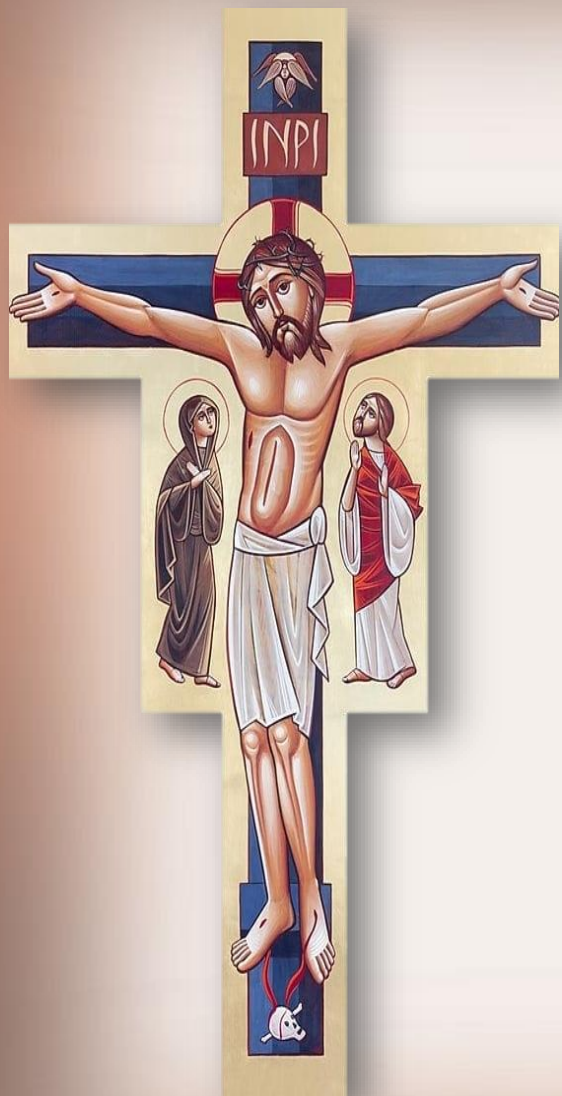
تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...



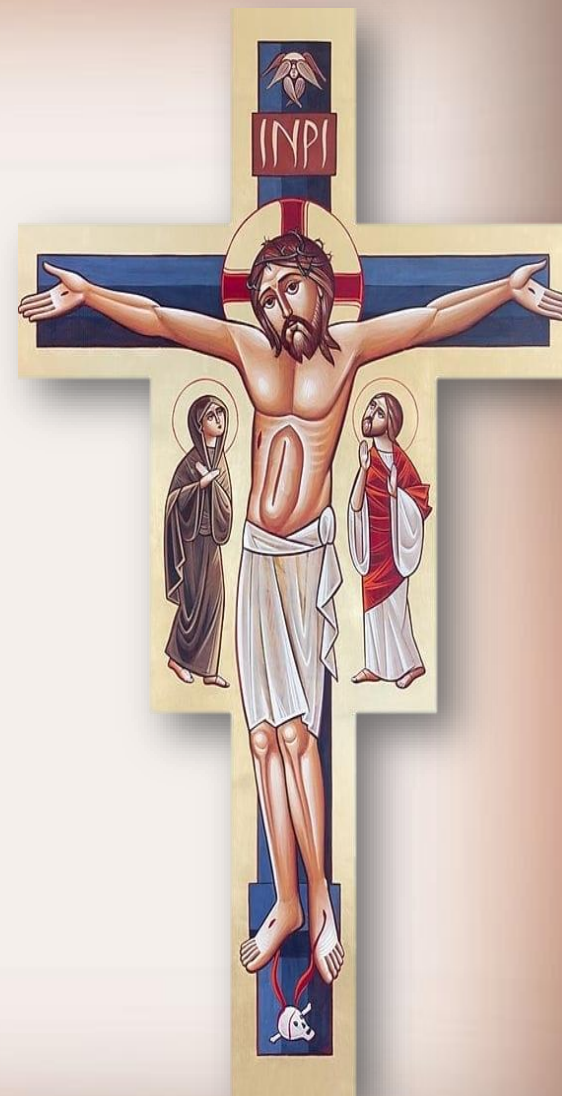




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Ευαλνοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**  
**Παωτηρ νάταθος .**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ mon bon  
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Φαλαμος τω ΔατιΔ

Πεκ̅θρονος Φνοϛϛ̅ ϣα̅ ἐνεϛ̅ ἵτε π̅ι̅νεϛ̅ : οτοϛ̅  
π̅ι̅ϣ̅ωτ̅ ἁ̅π̅σ̅ωοϛ̅τεν πε̅ π̅ι̅ϣ̅ωτ̅ ἵτε τεκμετοϛ̅ρο.

ωοτ̅νιατ̅ϣ̅ ἁ̅φ̅η̅ε̅θ̅να̅κα̅ϛ̅ ἔχεν οτ̅ρη̅κι̅ νεμ̅ οτ̅χω̅β̅ : δ̅εν  
π̅ι̅ε̅ρ̅οοϛ̅ ε̅τ̅ρ̅ωοϛ̅ ε̅ϣ̅ε̅να̅ρ̅μεϣ̅ ἵχε Π̅ο̅ς : ἁ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅ᾱ

*Psaume 44 : 7 et 40 : 2*

Ô Dieu, Ton Trône, est éternel; ton sceptre royal est un sceptre de droiture.

Heureux qui pense au pauvre et au faible. Au jour du malheur le Seigneur le délivre. **Alléluia**

مزمور ٤ : ٦ ومز ١٤ : ١

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.  
قضيب الإستقامة هو قضيب ملك.  
طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين  
والفقير، في يوم السوء ينجيهِ  
الرب. **الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία  
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.



# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً





## Φαλαμος τω ΔατιΔ

Πεκθρονος Φνοττ ψα ενεζ ητε πιενεζ : οτοζ  
πιψβωτ υπσωορτεν πε πιψβωτ ητε τεκμετοτρο.

Wοτνιατγ υπηεθνακατ εχεν οτρηκι νεμ οτχωβ : δεν  
πιεζοοτ ετρωοτ εφεναζμεγ ηχε Ποc : **αλληλοτια**

**Psaume 44 : 7 et 40 : 2**

Ô Dieu, Ton Trône, est éternel; ton  
sceptre royal est un sceptre de  
droiture.

Heureux qui pense au pauvre et au  
faible. Au jour du malheur le  
Seigneur le délivre. **Alléluia**

مزمور ٤ : ٦ ومز ٤١ : ١

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.  
قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك.  
طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين  
والفقير، في يوم السوء ينجيهِ  
الرب. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين





**Matthieu 25 : 14 à 26 : 2**

En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit. Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. De même celui des deux talents en gagna deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla

**متي ٢٥ : ١٤ إلخ وص ٢٦ : ٢**

كمثل إنسان مسافر، دعا عبيده وسلمهم أمواله، فأعطي واحداً خمس وزنات، وآخر وزنتين، وآخر وزنة. كل واحد علي قدر طاقته، وسافر للوقت. فمضي الذي أخذ الخمس الوزنات، وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر. وهكذا الذي أخذ الوزنتين، ربح وزنتين أخريين. وأما الذي أخذ الوزنة فمضي



creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: «Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés.» Son maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai;

وحفر في الأرض ودفن فضة سيده. وبعد زمان كثير جاء سيد اولئك العبيد وحاسبهم، فجاء الذي أخذ الخمس الوزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلاً: يا سيد، خمس وزنات سلمتني، وهذه خمس وزنات أخرى ربحتها. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين، قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير،



viens te réjouir avec ton maître.» Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: «Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés.» Son maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître.» S'avançant à son tour, celui qui avait reçu un seul talent dit: «Maître, je savais que tu es un homme dur:

أدخل إلي فرح سيدك. ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيدي وزنتين سلمتني وهاتان وزنتان أخريان ربحتهما. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين، قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير. أدخل إلي فرح سيدك. ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزنة وقال: يا سيد علمت أنك إنسان قاس،



tu moissonnes où tu n'as pas semé,  
tu ramasses où tu n'as pas répandu;  
par peur, je suis allé cacher ton  
talent dans la terre: le voici, tu as  
ton bien.» Mais son maître lui  
répondit: «Mauvais serviteur,  
timoré! Tu savais que je moissonne  
où je n'ai pas semé et que je  
ramasse où je n'ai rien répandu. Il te  
fallait donc placer mon argent chez  
les banquiers: à mon retour, j'aurais  
recouvré mon bien avec un intérêt.  
Retirez-lui donc son talent

تحصد الذي لم تزرعه وتجمع الذي  
لم تبذره، فخفت ومضيت ودفنت  
وزنتك في الأرض. وها هوذا مالك  
عندي. فأجاب سيده وقال له: أيها  
العبد الشرير والكسلان، إن كنت قد  
علمت أنني أحصد من حيث لم أزرع،  
وأجمع من حيث لم أبذر، فكان ينبغي  
لك أن تسلم فضتي إلي الصيارفة،  
وكنت متي جئت أستلمتها مع  
ربحها. خذوا منه الوزنة





et donnez-le à celui qui a les dix talents. Car à tout homme qui a, l'on donnera et il sera dans la surabondance; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré. Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.» Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire.

وأعطوها لصاحب العشر وزنات،  
لأن كل من له يعطي ويزاد، ومن  
ليس له فالذي عنده يؤخذ منه،  
وذلك العبد البطل ألقوه في الظلمة  
الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير  
الأسنان. ومتي جاء ابن الإنسان في  
مجده ومعه جميع ملائكته الأطهار،  
فحينئذ يجلس علي عرش مجده،



Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres. Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.

Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: «Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger;

وتجتمع أمامه جميع الشعوب، فيفرز بعضهم من بعض كما يفرز الراعي الخراف من الجداء، فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن يساره.

حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه: تعالوا إليّ يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم، لأنني جعت فأطعمتموني،



j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli; nu, et vous m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison, et vous êtes venus à moi.» Alors les justes lui répondront: «Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire? Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir? Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison,

وعطشت فسقيتموني، وكنت غريباً فأويتموني، وعرياناً فكسوتهموني، ومريضاً فزرتهموني، ومحبوساً فأتيتم إليّ. حينئذ يجيبه الصديقون قائلين: يا رب، متي رأيناك جائعاً فأطعمناك، أو عطشاناً فسقيناك؟ ومتي رأيناك غريباً فأوييناك، أو عرياناً فكسوناك؟ ومتي رأيناك مريضاً أو محبوساً



et de venir à toi?» Et le roi leur répondra: «En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait!» Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche: «Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire; j'étais un étranger

فأتينا إليك؟ فيجيب الملك ويقول لهم: الحق أقول لكم، إنكم كلما فعلتم ذلك بأحد إخواني هؤلاء الصغار فبي فعلتموه. حينئذ يقول للأشرار الذين عن يساره: اذهبوا عني يا ملاعين إلى النار الأبدية المعدة لإبليس وملائكته، لأنني جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني، وكنت غريباً





et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.» Alors eux aussi répondront: «Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister?» Alors il leur répondra : "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait."

فلم تأووني، وعرياناً فلم تكسوني، ومريضاً فلم تزوروني، ومحبوساً فلم تأتوا إليّ. حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين: يا رب متي رأيناك جائعاً أو عطشاناً، أو غريباً أو عرياناً، أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟! حينئذ يجيبهم قائلًا: الحق أقول لكم، بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه.



Et ils s'en iront, ceux-ci au châiment éternel, et les justes à la vie éternelle. Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples: «Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque: le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.»

*Gloire à Dieu éternellement.*

فيذهب هؤلاء إلى العذاب الدائم والصادقون إلى الحياة الأبدية. ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه: تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وابن الإنسان يسلم ليصلب.

*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν  
ντ τριας

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυμοοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس





Πρωτινι  
νταφωνι

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετερωνι

qui éclaire

الذى يضى

ερωνι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοϋ  
ἐπικοςμος.

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



## Commentaire

Envers Toi seul, Seigneur tout puissant, j'ai péché. Pardonne-moi, mon Seigneur et mon Dieu. J'ai fait le mal avec arrogance et j'ai été paresseux dans l'observation de Tes commandements, Seigneur. Lorsque Tu viendras dans la puissance de Ta gloire, entouré de Tes anges, et que Tu t'assiéras sur le trône de Ton royaume, Toi le vrai juge, toutes les nations s'assembleront devant Toi des quatre coins de la terre.

## طرح

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل، فإغفر لي يا ربي وإلهي، وصنعت الشر بجسارة وتكاسلت في أوامرك أيها الرب. إذا جئت بقوة مجدك ويحيط بك ملائكتك وتجلس أنت أيها الديان العادل علي كرسي مملكتك، وتجتمع إليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض



D'un seul mot Tu les sépareras à droite et à gauche. Les brebis seront placées à Ta droite, et les chèvres à Ta gauche. Ceux qui seront à Ta droite se réjouiront avec Toi; ce sont les justes qui ont fait ce qui Te plais, qui ont retenu Tes commandements et les ont tous pratiqués, ceux qui T'ont nourri lorsque Tu avais faim, qui T'ont donné à boire lorsque Tu avais soif, qui T'ont accueilli chez eux lorsque Tu étais étranger, qui T'ont vêtu lorsque Tu étais nu,

ويفترقون بعضهم عن بعض، يميناً وشمالاً بكلمة واحدة، وتقف الخراف عن يمينك والجداء عن يسارك، فيفرح معك الذين عن يمينك، الأبرار الذين صنعوا مرضاتك، المتمسكون بأوامرك وحفظوها وصنعوها جميعاً، الذين أطعموك في جوعك وسقوك أيضاً في عطشك وفي غربتك أووك في بيوتهم وفي عريك ستروك،



qui T'ont visité lorsque Tu étais en prison, et qui T'ont servi lorsque Tu étais malade. A ce moment-là, ils se réjouiront de leurs bonnes œuvres et recevront leurs rétributions à l'inverse des chèvres. Les justes iront vers la Vie éternelle et les méchants vers le châtement éternel. Ecoutez, vous les ignorants, comprenez, vous qui êtes égarés: la miséricorde triomphe du jugement. Soyez miséricordieux avant que le jugement du Juge ne vous atteigne.

وعندما دخلت السجن جاءوا لزيارتك، وفي مرضك خدموك. حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة ويأخذون أجرهم دون الجداء. فيمضي الأبرار إلى الحياة الدائمة والجداء إلى العذاب. إسمعوا أيها الجاهل، وإفهموا أيها الضالين: إن الرحمة تفتخر في الحكم، فإصنعوا الرحمة قبل أن يأتي عليكم دينونة الديان.





Lorsque notre Sauveur eut terminé ses paroles Il dit à ses disciples, ses élus: Dans deux jours ce sera la Pâque, écoutez mes frères que j'ai choisis: ce qui a été écrit dans les livres des prophètes concernant le Fils de l'homme sera accompli, afin qu'Il soit l'agneau prêt à être sacrifié et la Pâque parfaite jusqu'à la fin des temps. Tu es devenu en vérité, ô Christ notre Dieu, un agneau sans tâche sacrifié pour la vie du monde: l'Agneau de Dieu le Père qui enlève les péchés du monde entier.

فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياه أنه بعد يومين يكون الفصح، فإسمعوا يا أخوتي الذين إصطفيتهم، إن ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الأنبياء لكي يكون خروفاً للذبح وفصحاً كاملاً إلى كمال الدهور، فبالحقيقة صرت أيها المسيح إلهنا حملاً بلا عيب عن حياة العالم، الذي هو حمل الله الآب حامل خطية العالم بأسره.



## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν  
ἐπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته





# Litanies du matin

طلبية الصباح



ΚΑΙΝΩΜΕΝ  
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-  
nous

نحنى ركبنّا.

Μαι ναν Φ†  
Φιωτ  
πιπαντωκρατ  
ωρ

Aie pitié de  
nous ô Dieu le  
Père Tout-  
Puissant.

إرحمنا يا الله  
الآب ضابط  
الكل.



Ἀναστῶμεν  
κλινώμεν τὰ  
γόνατα

Levons-nous  
puis  
agenouillons-  
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ  
رُكْبَنَا

Μαι                      ΝΑΝ  
Φνοϋ  
Πενσωτηρ.

Aie pitié de  
nous ô Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا



Κε  
ἀναστῶμεν  
κλινώμεν τὰ  
ῥοδατὰ

Encore,  
levons-nous  
puis  
agenouillons-  
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي  
رُكْبِنَا.

Ήαι ΝΑΝ  
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de  
nous ô Dieu et  
aie pitié de  
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ  
إِرْحَمْنَا.





Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا ويسمعنا  
ويعيننا ويقبل سوالات  
وطلبات قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل حين  
**ويغفر لنا خطايانا.**



Implorez pour la paix de  
l'Église une, unique,  
sainte, universelle et  
apostolique ; pour le  
salut que Dieu accorde  
aux peuples et le  
réconfort en tout lieu **et**  
**pour qu'Il nous**  
**pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة  
الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية. وخلص  
الله في الشعوب والطمأنينة  
بكل موضع **ويغفر لنا**  
**خطايانا.**



Implorez pour nos pères  
et nos frères les malades  
de toute maladie, que ce  
soit en ce lieu ou en tout  
autre endroit. Que le  
Seigneur notre Dieu  
nous donne et leur  
donne la santé et la  
guérison **et qu'Il nous  
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا  
المرضى بكل الأمراض  
في هذا الموضع وكل  
مكان لكي ينعم لنا الرب  
إلهنا وإياهم بالعافية  
والشفاء **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**





Priez et implorez pour  
les vents du ciel, les  
fruits de la terre, les  
vignes et tout arbre  
fruitier dans l'univers.  
Que le Seigneur notre  
Dieu les bénisse et les  
amène à maturité sans  
dommage **et qu'Il nous**  
**pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
وكل الأشجار والكروم وكل  
شجرة مثمرة في جميع  
المسكونة لكي يباركها  
الرب إلها ويكملها بسلام  
**ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour  
que Dieu nous accorde  
miséricorde et  
compassion auprès des  
gouvernants. Qu'Il  
adoucisse par Sa bonté  
en tout temps les cœurs  
de ceux qui nous  
dirigent et qu'Il nous  
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي  
يعطينا الله رحمة ورأفة  
أمام السلاطين الأعزاء  
ويعطف قلوب المتولين  
علينا بالصلاح في كل  
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة  
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة  
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس  
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان  
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين  
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح  
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux  
qui s'occupent des  
offrandes et des oblations,  
du vin, de l'huile, de  
l'encens, des voiles, des  
livres liturgiques et de tous  
les vases sacrés de l'autel.  
Que le Seigneur, notre  
Dieu, les récompenses dans  
la Jérusalem céleste **et nous**  
**pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين  
بالصعائد والقرايين والخمر  
والزيت والبخور والستور  
وكتب القراءة وكل أواني  
المذبح لكي يعوضهم الرب  
إلينا عن أتعابهم في أورشليم  
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**





Priez et implorez pour  
les catéchumènes de  
notre peuple. Que le  
Seigneur notre Dieu  
éclaire leurs cœurs, les  
enracine dans la Foi  
orthodoxe jusqu'au  
dernier soupir **et qu'Il**  
**nous pardonne nos**  
**péchés.**

صلوا واطلبوا عن  
موعوظي شعبنا لكي  
يباركهم الرب ويفتح  
عيون قلوبهم ويثبتهم  
على الإيمان الأرثوذكسي  
إلى النفس الأخير **ويغفر**  
**لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب  
البطريك الأنبا (---) و شريكه  
في الخدمة الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ  
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على  
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة  
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos  
pères les métropolitites et les  
évêques orthodoxes en tout  
lieu, pour les higoumènes,  
les prêtres, les diacres et  
tous les degrés de l'Église.  
Que le Christ notre Dieu  
les protège, les raffermisse  
et qu'Il nous pardonne nos  
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا  
المطارنة والأساقفة  
الأرثوذكسيين بكل مكان  
والقمامسة والقسوس  
والشمامسة وكل طغمت  
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح  
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا  
خطايانا.





Priez et implorez pour  
notre assemblée que  
voici ainsi que pour  
toute autre assemblée  
orthodoxe. Que le  
Seigneur notre Dieu les  
bénisse et les  
accomplisse en paix **et**  
**qu'Il nous pardonne nos**  
**péchés.**

صلوا واطلبوا عن  
اجتماعنا هذا وكل  
اجتماعات الشعوب  
الأرثوذكسيين لكي  
يباركهم الرب إلهنا  
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**  
**خطايانا.**



Priez et implorez pour  
la conduite de la sainte  
Église et tous les grades  
du clergé. Que le  
Seigneur notre Dieu les  
bénisse et les  
raffermisse **et qu'Il nous  
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن  
تدبير البيعة المقدسة  
وكل رتب الكهنوت لكي  
يباركهم الرب إلهنا  
ويقويهم **ويغفر لنا  
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلينا معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي  
المسيح الأراخنة الذين  
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم  
لكي يباركهم الرب إلهنا  
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم  
النعمة امام السلاطين  
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**





Priez et implorez pour  
les pauvres, les paysans,  
les ouvriers, les faibles et  
pour toute âme dans la  
peine. Que le Seigneur  
notre Dieu soit  
compatissant envers  
nous et qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن  
المساكين والفلاحين  
والضعفاء وعن كل نفس  
متضايقة بكل نوع لكي  
يتراءف علينا الرب إلهنا  
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour  
tous ceux qui sont  
réunis ici avec nous en  
ce jour recherchant la  
miséricorde pour leurs  
âmes. Que le Seigneur  
notre Dieu nous accorde  
à tous Sa pitié **et qu'Il**  
**nous pardonne nos**  
**péchés**

صلوا واطلبوا عن كل  
النفوس المجتمعة معنا  
اليوم في هذا الموضع  
يطلبون الرحمة لنفوسهم  
لكي تدركنا مراحم الرب  
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**  
**خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين  
أوصونا أن نذكرهم كل  
واحد باسمه لكي يذكرهم  
الرب إلينا بالصلاح في  
كل حين **ويغفر لنا  
خطايانا.**





Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour  
cette sainte Pâques de  
notre Bon Sauveur.  
Qu'Il l'accomplisse pour  
nous en paix, nous  
montre la joie de Sa  
sainte résurrection en  
étant tous en bonne  
santé, **et nous pardonne  
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه  
البصخة المقدسة التي  
لمخلصنا الصالح لكي  
يكملها لنا بسلام ويرينا  
بهجة قيامته المقدسة  
ونحن جميعاً سالمين  
**ويغفر لنا خطايانا.**



# CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié  
de nous,  
accorde-nous  
Ta  
miséricorde.

Traite nous  
selon Ta  
bonté dans  
ton Royaume.

✠ NOY  
NAI NAN THEU  
ONAI EPON  
API ONAI  
NEUAN DEN  
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،  
قرر لنا  
رحمة، إصنع  
معنا رحمة  
في ملكوتك.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**





**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Πορο ντε τζηρηνη : μοι ναν  
ντεκζηρηνη : σεμνι ναν ντεκζηρηνη :  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix  
Ta paix, donne-la nous  
Accorde-nous Ta paix  
Et remets nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**





**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :  
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis  
Les ennemis de l'Eglise  
Aussi fortifie-la  
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ  
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ  
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel  
Est maintenant parmi nous  
Avec la gloire du Père  
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس





**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο  
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε  
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα.

Qu'Il nous bénisse tous  
Et purifie nos cœurs  
Guérissent les maladies  
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا  
ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**





Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ  
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα  
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ  
Avec Ton Père Très Bon  
Avec le Saint-Esprit  
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس  
لأنك صلبت وخلصتنا.



# Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ  
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας  
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père  
au Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles  
Amen

امين هليلويا. المجد للآب  
والإبن والروح القدس،  
الآن و كل أوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ  
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô  
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**  
**a été crucifié, écrase Satan sous**  
**nos pieds.** Sauve nous et aie  
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلبت على  
الصليب وسحقت الشيطان تحت  
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετόγηβ ἦτε  
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:  
πινόχ ἡὰγι ἦτε Μαθορσαλα:

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Tu as obtenu la grâce de  | نلت نعمة موسي، |
| Moïse, la prêtrise de     | وكهنوت         |
| Melchisédech, l'âge de    | ملشيصادق،      |
| Jacob et la longue vie de | وشيوخوخة       |
| Mathusalem                | يعقوب،         |
|                           | ومتوشالح       |
|                           | وطول عمر       |





πικα† ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε  
Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον  
φνεταϋι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،  
وحكمة سليمان، والروح  
المعزي الذي حلّ علي  
الرسل

l'intelligence de David, la  
sagesse de Salomon et  
l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ζο̅ ε̅ρα̅τϑ̅  
: μπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :  
πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le grand  
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا ...



Πατριάρχης (ἡμετροπολίτης) ἀββὰ (...)

Et notre bienheureux père  
l'évêque (le métropolitite)  
Anba (...)

وأبينا الأسقف (المطران)  
أنبا...



Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ (ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ)  
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ (ΝΟΨΘΡΟΝΟΣ)  
 ΝΖΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΨ  
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Le Dieu du ciel le(s)  | إله السماء يثبته (يثبتهم) |
| maintienne(nt) sur son | علي كرسیه (كرسيهم)،       |
| (leurs) trône(s) de    | سنيين كثيرة وأزمنة        |
| nombreuses années      | سلامية                    |
| paisibles              |                           |



Πτερυγεβιο ἡεϋχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἡνεϋβαλαρχ (ἡνοϋβαλαρχ)  
ἡχωλεϋ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**  
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**  
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**





Ἰωβζ ἐΠ̄χς̄ ἐρ̄ρηι ἐχων ἵτεϑχα  
nennoβi nan eβoλ θεν οὔριρηνη κατὰ  
πεϑνιϣ† ἵnαι.

Implore le Christ pour  
nous, qu'il nous accorde  
paisiblement la rémission  
de nos péchés selon sa  
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.



Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ  
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι  
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω  
ἀπιστου.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,  
Seigneur Bénis nous Amen.  
Bénissez moi, Bénissez moi,  
voici la métanoia pardonnez  
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا  
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.  
باركوا عليّ. ها مطانية.  
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي  
الذى قبل الآلام بإرادته  
وصلب على الصليب من  
أجلنا، يباركنا بكل بركة  
روحية ويعيننا ويكمل لنا  
البصخة المقدسة ويرينا فرح  
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا  
كل حين والدة الإله  
القديسة مريم وكل صفوف  
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار  
والصديقون ولباس  
الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح





et par la bénédiction de  
cette Sainte Pâques de  
notre bon Sauveur. Que  
leurs saintes bénédictions,  
leurs grâces, leurs  
puissances, leurs dons, leur  
amour, et leur secours  
soient avec nous tous  
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة  
التي لمخلصنا الصالح،  
بركتهم المقدسة ونعمتهم  
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم  
ومعونتهم تكون معنا كلنا  
إلى الأبد. آمين.



Le Christ  
notre Dieu

Πιχριστος  
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,  
ainsi soit-il

Αμην  
εσενωπι

آمين. يكون



